

VOCABLE

La presse internationale en **V.O.** pour progresser en espagnol

VARADOS EN CANARIAS

DRAMA MIGRATORIO A LAS PUERTAS DE EUROPA



INSÓLITO
UN BAÑO
ÁRABE EN UNA
CERVECERÍA

ABC

SOCIEDAD
VOLVER A
CLASE EN
LATINOAMÉRICA

AFP

POLÍTICA
LA DERECHA
ESPAÑOLA SE HUNDE
FRENTE A VOX

EL PAÍS





FESTIVAL
**cinéma
espagnol**
Nantes

ÉDITION
SPÉCIALE
EN LIGNE
25 MARS > 4 AVRIL
et EN SALLES
en MAI & JUIN
2021

**Marisa
Paredes**

INVITÉE
D'HONNEUR

www.cinespagnol-nantes.com

@cinespagnol





TATIANA DILHAT
rédactrice en chef

Les visages de l'émigration

Adú a six ans. Il vit au Cameroun et suite à l'assassinat de sa mère, il tente en compagnie de sa sœur de fuir son pays en se cachant dans la soute d'un avion en direction de l'Europe... Sur son chemin, il rencontre Massar, un adolescent d'une quinzaine années qui, comme lui, veut rejoindre l'Europe. Les visages d'Adú et de Massar, leur périple, leur espoir et leur tragédie hantent les spectateurs longtemps après l'épilogue. Les deux garçons sont les personnages du film espagnol *Adú* de Salvador Calvo récemment récompensé du Goya de la meilleure réalisation et disponible en France sur Netflix. Début mars est paru aux éditions Rivages *Tu parles comme la nuit*, un premier roman poignant sur la situation des migrants vénézuéliens en Colombie. Sa jeune autrice vénézuélienne, Vaitière Rojas est réfugiée en Colombie. Elle partage beaucoup des tourments intérieurs de sa narratrice confrontée à la xénophobie quotidienne. Ces deux œuvres donnent des visages, des noms à ces anonymes au parcours trop souvent tragique. L'art accomplit ce miracle, il brise la glace des chiffres et rend au terme « migrant » l'humanité qu'on lui refuse trop souvent.

La tension migratoire est particulièrement aiguë depuis ces derniers mois dans l'archipel des Canaries. Les accords européens avec la Turquie, la Libye et le Maroc ayant réduit le flux migratoire en Méditerranée, l'itinéraire entre l'Afrique et les îles Canaries est redevenu une route pour les migrants. Au-delà de la dangerosité de l'itinéraire en raison des forts courants dans l'Atlantique, les migrants se retrouvent pour beaucoup dans une « prison à ciel ouvert » à la Grande Canarie où les autorités espagnoles sont débordées face à la situation sanitaire et humaine. De l'autre côté de l'Atlantique, le continent latino-américain connaît lui aussi une grande marée migratoire de toute part, accentuée par les effets de la pandémie.

Rejoignez-nous sur et suivez-nous sur et sur

BONUS



L'article est repris sur le CD ou les MP3 de conversation : Des interviews en V.O. pour améliorer votre compréhension

Tous les articles du magazine sont lus par des anglophones sur le CD (ou les MP3) de lecture



Retrouvez le reportage vidéo lié à l'article sur vocabulary.fr

Photo de couverture : (SIPA)

NIVEAU DE DIFFICULTÉ ET ÉQUIVALENCE CECRL

(Cadre Européen Commun de Référence pour les langues) :

* facile A2-B1 ** moyen B2-C1 *** difficile C1-C2

Grand Angle 4
On parle d'eux 5

A la une

** B2-C1

La tensión se extiende en los centros de acogida de inmigrantes de Canarias **EL PAÍS** 6



Le désespoir des migrants aux Canaries

* A2-B1



“Se cometen muchos errores cuando se le teme a la soledad” **VOCABLE** 9

Interview de l'auteure vénézuélienne Vaitière Rojas

** B2-C1



El doble de migrantes y más pobres quieren cruzar el muro estadounidense **ABC** 12

Tension migratoire à la frontière Mexique-USA

Société

Sur le vif 14

** B2-C1

Sudamérica trata de volver a clases **AFP** 15

Reprise des cours progressive en Amérique latine

PRATIC'ABLE

17-20



Le vocabulaire du supermarché / les verbes prépositionnels / la famille

A 360° 21

Enjeux

*** C1-C2

El centro derecha se hunde en el desconcierto **EL PAÍS** 22

La droite espagnole face à Vox

Culture

* A2-B1



María Casares, una leyenda en Francia olvidada en España **ABC** 26

Une biographie romancée d'une immense tragédienne

* A2-B1



30 años de cine español en Nantes **ABC** 29

Interview des co-directeurs du festival de cinéma espagnol de Nantes

Zoom 30

Les échos 31

Découverte

** B2-C1

Los baños árabes del bar Giralda **ABC** 32

Archéologie au bar

Les sorties 34

Le dessin 35



(AFP)

 MEXIQUE



MÉXICO, ¿UN OASIS PARA LOS TURISTAS?

Le Mexique, une oasis pour les touristes ?

En 2020, México ascendió del séptimo al tercer lugar en la lista de países que reciben más turistas internacionales. Entre el pasado mes de diciembre y enero de 2021, el estado de Quintana Roo, la gran joya turística mexicana, donde se encuentran Cancún, la Riviera Maya y Tulum, recibió 961 000 turistas en ese

lapso —casi la mitad de ellos provenientes de Estados Unidos—, lo que representa una merma de solo el 25 % respecto al año previo. México no ha recuperado los niveles de turismo de los que gozaba antes de la pandemia, pero es una de las pocas naciones de Latinoamérica, y del mundo, que prácticamente no ha instituido restricciones al turismo por la pandemia. Los hoteleros de Cancún esperan que las cifras sigan en aumento con la llegada de la temporada de Semana Santa. La Organización Panamericana de la Salud, sin embargo, alertó el pasado 3 de febrero de que los contagios y muertes por COVID-19 en México estaban aumentando especialmente "en los estados que trajeron un turismo significativo en la temporada navideña", como Guerrero, Quintana Roo, Nayarit y Baja California Sur.

ascendió (ascender) del séptimo al tercer (apoc. de tercero) lugar a grimpé de la septième à la troisième place / la gran (apoc. de grande) joya turística le grand joyau touristique / en ese lapso durante ce laps de temps / casi presque / una merma de solo el 25% une réduction de seulement 25 % / respecto al año previo par rapport à l'année précédente / de los que gozaba dont il jouissait / una de las pocas une des rares / por la pandemia en raison de la pandémie / esperan que las cifras sigan (seguir) en aumento espèrent que les chiffres resteront en hausse / la temporada de Semana Santa la période des Fêtes de Pâques / alertó [...] de que a mis en garde [...] contre le fait que / estaban (estar) aumentando étaient en train d'augmenter / especialmente en particulier / que trajeron (traer) qui ont fait venir / en la temporada navideña durant la période de Noël.

Yotuel Romero

El rapero cubano **Yotuel Romero**, fundador del popular grupo Orishas, es autor de la canción *Patria y vida* que ha irritado el Gobierno de su país. La canción cuya letra adapta la vieja consigna castrista de 'Patria o muerte' se ha convertido en un himno de esperanza dentro y fuera de la isla para aquellos que se atreven a exigir cambios. "No más mentiras. Mi pueblo pide libertad. No más doctrinas. Ya no gritemos patria o muerte, sino patria y vida". Estas son algunas estrofas de la canción que desgarran en un videoclip coral y contundente grabado en Miami con Yotuel, los integrantes de Gente de Zona, Alexander Delgado y Randy Malcom y el cantante y compositor Desce-mer Bueno.

cuya letra adapta dont les paroles adaptent / **se ha convertido (convertirse)** en est devenue / **dentro y fuera de** à l'intérieur et à l'extérieur de / **aquellos que se atreven a** ceux qui osent / **no más mentiras** plus de mensonges, assez de mensonges / **ya no gritemos [...]** sino ne crions plus [...] mais / **que desgarran** qui déchirent / **contundente** percutant / **grabado** enregistré / **el integrante** le membre.



(SIPA)



(DR)

Felipe Pérez Santiago

El reconocido compositor mexicano, **Felipe Pérez Santiago**, quien ha participado en muchos proyectos que van desde la musicalización del cine mexicano de la mano de grandes figuras como Guillermo del Toro, Alfonso Cuarón y Alejandro G. Iñárritu, ahora tiene una nueva misión: enviar al espacio un mensaje musical de la raza humana. Los responsables del Instituto SETI (Instituto para la Búsqueda de Inteligencia Extraterrestre) le propusieron crear una obra musical que represente a la humanidad en caso de contactar con una posible inteligencia extraterrestre.

reconocido (reconocer) réputé / **muchos** de nombreux / **la musicalización** la mise en musique / **de la mano de** à l'initiative de / **la búsqueda** la recherche / **en caso de contactar con** au cas où il y aurait contact avec.



(SIPA)

Rodrigo Sorogoyen

Tras el éxito de la serie *Antidisturbios* el director español **Rodrigo Sorogoyen** y la guionista Isabel Peña preparan una serie ambientada en la Guerra Civil. "La Guerra Civil me fascina como acontecimiento desde hace mucho tiempo", ha declarado el autor de *El reino*. "Un conflicto que ha marcado trágicamente el devenir de nuestra historia. Un conflicto que arrasó de distintas formas a millones de inocentes y un país entero". La ficción se desarrollaría en torno a varias perspectivas del conflicto y empezaría a rodarse en 2022.

Antidisturbios Anti-émeute / **el director** le réalisateur / **el guionista** le scénariste / **ambientada en** située à l'époque de / **el acontecimiento** l'événement / **desde hace (hacer) mucho tiempo** depuis fort longtemps / **El Reino El Reino (Le Royaume)** / **que arrasó** qui a ravagé / **se desarrollaría** se déroulerait / **varios, as** plusieurs / **rodarse** se tourner.



(DR)

María Salguero

La geofísica mexicana **María Salguero Bañuelos** se ha dedicado desde 2016 a registrar los casos de feminicidios en México. Creó el mapa *Yo te nombro: El mapa de los feminicidios en México* con la finalidad de dar nombre a las muertes de mujeres, jóvenes y niñas víctimas de la violencia en el país. Por medio de la geolocalización, la activista logró diseñar este mapa donde el visitante de la página puede leer la información del expediente de cada caso. Incluye casos de transfeminicidio y feminicidios por conexión. María Salguero es la nueva titular de la Unidad de Análisis y Contexto de casos de Violencia de Alto Riesgo de la Fiscalía General. Esta agencia es una de las herramientas de México para combatir la violencia contra las mujeres.

se ha dedicado [...] a s'est employée [...] à / **el mapa** la carte / **la joven** la jeune fille / **por medio de** au moyen de / **el activista** le militant / **logró** a réussi à / **diseñar** élaborer / **el expediente** le dossier / **la nueva titular de** la nouvelle directrice de / **de alto riesgo** à haut risque / **la Fiscalía General** le Parquet général mexicain / **la herramienta** l'outil.



Gran Canaria

En 2020, cerca de **20 000 personas** llegaron a Canarias ilegalmente desde la costa occidental de África.

Casi el **15 % de los que desembarcaron** de una patera en 2020 en las islas Canarias eran menores, el **5 % mujeres**, y un solo territorio concentró el **70,5 %** de las llegadas, Gran Canaria.

EL PAÍS

POR MARÍA MARTÍN

LA TENSIÓN SE EXTIENDE EN LOS CENTROS DE ACOGIDA DE INMIGRANTES DE CANARIAS

La tension monte dans les centres d'accueil d'immigrants des Canaries



Playa en Gran Canaria. (Sipa)

Les accords européens avec la Turquie, la Libye et le Maroc pour contrôler les frontières en Méditerranée ont conduit à ce que l'entrée en Europe se fasse à nouveau par l'archipel des Canaries comme ce fut le cas de 2006 à 2008. Le contexte sanitaire actuel a transformé l'archipel en véritable « prison à ciel ouvert ».

El clima en los hoteles y campamentos donde se acoge a miles de migrantes llegados a Canarias va de mal en peor. El miedo a la deportación, el bloqueo en el archipiélago y las inundaciones y el frío en los macrocentros están multiplicando las protestas y la frustración de los extranjeros que llevan meses mano sobre mano sin poder salir de las islas. Desde varias semanas se repiten manifestaciones, anuncios de huelgas de hambre, autolesiones e intentos de suicidio. “O muerte o Europa” y “Canarias es una

prisión para inmigrantes” son algunas de las consignas que pueden leerse en las pancartas que se han mostrado estos días en al menos dos centros y un hotel de Gran Canaria.

2. La progresiva apertura de los macrocampamentos donde se concentrará a los cerca de 9000 inmigrantes que están acogidos en el archipiélago a la espera de una hipotética expulsión ha caldeado los ánimos en los

la consigna le slogan / que pueden (poder) leerse que l'on peut lire / Gran Canaria Grande Canarie (île centrale de l'archipel).

2. a la espera de en attendant / ha caldeado los ánimos a échauffé les esprits /

hoteles en los que aún se aloja a miles de ellos. A principios de febrero se inauguró el centro de Las Raíces, uno de los dos que se han instalado en Tenerife, y ya comenzó con mal pie. El primer grupo de 80 inmigrantes, la mayoría marroquíes y algunos mauritanos, llegó al campamento mientras diluviaba y se encontró un terreno desangelado, ocho grados de temperatura, niebla, barro y agua entrando en sus tiendas. En un principio intentaron resistirse a bajar del autobús, tuvo que ir la policía y acabaron cediendo. Se apresuraron entonces a refugiarse en las li-

aún se aloja a miles de ellos on héberge encore des milliers d'entre eux / a principios de febrero début février / con mal pie du mauvais pied / mientras diluviaba sous une pluie diluvienne / un terreno desangelado un terrain désolé / la niebla le brouillard / el barro la boue / en sus tiendas dans leurs tentes / en un principio dans un premier temps / resistirse a refuser de / bajar del autobús descendre de l'autobus / tuvo (tener) que ir la policía la police a dû intervenir / acabaron cediendo ils ont fini par céder / en las literas dans les lits superposés /

1. va (ir) de mal en peor va de mal en pis / que llevan meses mano sobre mano qui restent depuis des mois les bras croisés / la huelga de hambre la grève de la faim / la autolesión l'automutilation /



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

La sociologue **Carmen Gutiérrez** dresse le panorama de la situation migratoire aux Canaries.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

teras bajo la manta, según mostró uno de los residentes en una videollamada con EL PAÍS. Tiritaba. Los vídeos que muestran las condiciones del campamento, con capacidad hasta para 2400 personas, están ya en casi todos los móviles de los migrantes de todas las islas. Nadie quiere ir allí.

PROTESTAS

3. “El centro de Tenerife es un congelador. Y una forma de concentrarnos a todos para devolvernos a Marruecos. No queremos ir. Nunca”, cuenta Abd Latif, un marroquí de 24 años, durante la protesta que protagonizó el pasado 6 de febrero junto a una treintena de compatriotas en la puerta de un hotel del sur de Gran Canaria. “Estudié Derecho en Marruecos, luego me saqué dos diplomas, pero allí no hay trabajo. Invertí 4000 euros para venir aquí, no puedo volver, ¿entiendes?”, mantiene. La tensión en este complejo turístico se ha desatado desde que les han comu-

bajo la manta sous la couverture / tiritaba il grelottait.

3. devolvernos a Marruecos nous renvoyer au Maroc / que protagonizó qu'il a organisée / junto a avec / me saqué dos diplomas j'ai obtenu deux diplômes / no puedo (poder) volver je ne peux pas y retourner / ¿entiendes (entender)? tu comprends ? / se ha desatado s'est déclenchée / desde que les han comunicado que dès qu'on leur a fait savoir que /



Marroquíes

24 “El primer grupo de 80 inmigrantes, la mayoría marroquíes (...)”.

Selon le *Diccionario panhispánico de dudas*, les noms et adjectifs se terminant par -i ou -u accentués admettent généralement deux formes de pluriel, l'un avec -es et l'autre avec -s, bien que dans le registre soutenu, le premier soit généralement préféré : *tabúes* ou *tabús*. Pour les gentilés, bien que les pluriels en -s ne soient pas considérés comme incorrects, les pluriels en -es sont utilisés presque exclusivement dans le registre soutenu : *israélíes*, *marroquíes*, *hindúes*....



Un 15% de menores llegan a Canarias. (Sipa)

nicado que serán los próximos residentes del nuevo campamento en Tenerife. No es fácil calmarlos, llevan desde tres días alborotados. Lo consideran la antesala helada de su deportación. “Queremos poder seguir nuestro viaje. Las personas se están volviendo locas aquí. Gente que no bebía, que no hacía nada, ahora está perdiendo la cabeza”, lamenta Latif.

4. Alejado del grupo, otro joven marroquí se levanta el pantalón de chándal y muestra 27 puntos en una pierna cubiertos de yodo. Es uno de los que está perdiendo la cabeza. Se rajó con una cuchilla de afeitar en un ataque de nervios tras saber que su madre necesita someterse a una operación en el hígado. “Ella lloraba mucho y yo también. Vine aquí por el bien de mi familia, pero, ¿quién correrá con

llevan desde tres días alborotados cela fait trois jours qu'ils sont surexcités / la antesala l'antichambre / seguir poursuivre, continuer / se están volviendo (volver) locas sont en train de devenir folles / gente que [...] ahora está perdiendo (perder) la cabeza des gens qui [...] sont maintenant en train de perdre la tête / lamenta déplore.

4. se levanta el pantalón relève son pantalon / el chándal le survêtement, le jogging / en una pierna sur une jambe / el yodo la teinture d'iode / se rajó il s'est tailladé / una cuchilla de afeitar une lame de rasoir / en un ataque de nervios lors d'une crise de nerfs / tras saber que après avoir appris que / una operación del hígado une opération au foie / ¿quién correrá con los costes de la operación ahora (...)? qui va prendre en charge les coûts de l'opération maintenant (...) ? /

los costes de la operación ahora si yo sigo aquí metido?”, cuestiona. “Sufrí mucho por la pobreza, por mi familia, para conseguir emigrar. No quiero ir a Tenerife. No puedo volver a Marruecos”. A su lado, otro marroquí muestra cortes en los brazos y, en su móvil, enseña la imagen de otro compatriota que se rajó el abdomen. A otro de los chicos, cuenta un trabajador, tuvieron que contenerle para evitar que se lanzase por un balcón.

5. El Ministerio del Interior mantiene su máxima de derivar a la Península apenas a una parte de los más vulnerables y de los solicitantes de asilo —2168 personas en todo 2020— y apuesta por multiplicar las devoluciones. El ritmo de las deportaciones, sin embargo, continúa siendo bajo: 80 expulsiones a Marruecos a la semana, un inminente vuelo a Senegal que está previsto para este mes y la intención de reiniciar devoluciones >>>

si yo sigo (seguir) aquí metido si moi je reste coincé ici / cuestiona s'interroge-t-il / conseguir réussir à / a su lado à côté de lui / cortes en los brazos des coupures aux bras / enseña il montre / a otro de los chicos un autre des jeunes gens / tuvieron (tener) que contenerle ils ont dû le retenir / para evitar que se lanzase por un balcón pour éviter qu'il se jette d'un balcon.

5. su máxima de derivar a la Península apenas a sa règle de n'aiguiller vers la Péninsule qu'à peine / el solicitante de asilo le demandeur d'asile / apuesta (apostar) por multiplicar il mise sur la multiplication de / la devolución le retour / continúa siendo (ser) continue à être, demeure / reiniciar relancer /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez dans ce reportage de l'AFP, la situation des jeunes migrants sur l'archipel.
www.vocable.fr/videos-espagnol



Un campamento de acogida en Canarias. (Sipa)



Toma de temperatura a la llegada. (Sipa)

>>> con Mauritania. Ante la dificultad de expulsar al ritmo que el Gobierno desearía y el bloqueo de sus viajes al continente, los inmigrantes se acumulan en las islas y los macro-centros de acogida en Canarias ejercen en la práctica de centros de internamiento con la puerta abierta.

6. Los furgones de la Policía antidisturbios patrullan el colegio León, uno de los dos centros de Las Palmas de Gran Canaria, que más rechazo vecinal ha provocado. Cruz Blanca, la organización franciscana que los gestiona, ha denunciado agresiones y amenazas a sus residentes por parte de grupos organizados. Los vecinos, por su parte, se declaran hartos de verles deambular por sus calles y de algunas trifulcas nocturnas que corren a grabar con sus móviles. A principios de febrero, los 450 marroquíes que allí se alojan también decidieron decir basta. Los inmigrantes, que no tienen agua caliente para todos, pidieron que se les permitiese salir a la Península. Unos días después, las lluvias

ejercen en la práctica de font dans la pratique office de.

6. antidisturbios anti-émeutes / patrullan patrouillent dans / que más rechazo vecinal ha provocado qui a provoqué le plus de rejet des habitants / el vecino l'habitant / se declaran hartos de déclarent en avoir marre de / algunas trifulcas certaines bagarres / que corren a grabar con sus móviles qu'ils se dépêchent de filmer avec leurs mobiles / basta ça suffit / salir a la Península partir vers la Péninsule /

inundaron su campamento por un problema en las cañerías.

7. En el colegio anunciaron una huelga de hambre de 24 horas y ondearon pancartas durante todo el día. "La muerte es mejor que la devolución", escribieron. Pidieron que el consulado de Marruecos acelere la tramitación de sus documentos, que se les deje llegar al continente y protección contra las agresiones. "Aquí sufrimos mucha presión psicológica", denuncia Aziz, de 46 años. "Un prisionero al menos sabe cuánto durará su condena, pero yo no sé cuándo saldré de Canarias, mientras, mis hijos esperan a que les envíe dinero".

BAJO PRESIÓN

8. La presión pesa también sobre los trabajadores y voluntarios que llevan un año trabajando en una emergencia que se enquistaba. La hostilidad hacia ellos y su trabajo, en sus barrios y en las redes sociales,

en las cañerías dans les canalisations.

7. ondearon pancartas ils ont brandi des pancartes / es (ser) mejor que vaut mieux que / la tramitación de sus documentos le traitement de leurs dossiers / sufrimos mucha presión nous avons subi beaucoup de pression.

8. el voluntario le bénévole / que llevan un año trabajando qui travaillent depuis un an / en una emergencia dans une urgence / la hostilidad hacia ellos l'hostilité envers eux / en sus barrios dans leurs quartiers / en las redes sociales sur les réseaux sociaux /

Un itinerario peligroso

Los migrantes, en su mayoría africanos, describen el viaje hacia las islas Canarias como «complicado». Más de 10 días de viaje en las condiciones más extremas y en pateras improvisadas desafiando el mar. Lo arriesgaron todo para llegar a Europa después de unas rutas donde la más corta tiene 100 kilómetros de peligros.

La patera l'embarcation / desafiando qui défie.

viene creciendo en los últimos meses. En los hoteles, gestionados por la Cruz Roja, falta además asistencia psicológica y lettrada con la que poder tratar los casos de las personas acogidas y tampoco hay actividades que permitan trabajar en la inclusión de todos aquellos que no podrán ser deportados. Según los testimonios recogidos por EL PAÍS en las últimas semanas, las dificultades para apaciguar la frustración propia y de los migrantes son cada día más evidentes. ●

viene creciendo (crecer) ne fait que s'accroître / falta además il manque en outre / asistencia psicológica y lettrada de l'assistance psychologique et juridique / apaciguar apaiser / la frustración propia y de los migrantes leur propre frustration et celle des émigrants.



• En Colombia hay **1,72 millones de inmigrantes venezolanos**, de los cuales cerca de un millón están indocumentados. (datos de diciembre 2020 Migración Colombia)

• Colombia **regularizará 1 millón de Venezolanos** indocumentados. Tendrán un estatuto temporal de protección con una vigencia de 10 años.

VOCABLE POR TATIANA DILHAT

"SE COMETEN MUCHOS ERRORES CUANDO SE LE TOME A LA SOLEDAD"

« On commet beaucoup d'erreurs quand on craint la solitude »

Comme des milliers de ses compatriotes las des pénuries et de la faim, la Vénézuélienne Vaitiere Rojas a fui son pays pour émigrer en Colombie dans l'espoir d'un avenir meilleur. Dans son premier roman *Tu parles comme la nuit* (Ed. Rivages) elle évoque la solitude et la xénophobie à laquelle sont confrontés beaucoup d'immigrés vénézuéliens. Rencontre...



RENCONTRE AVEC
VAITIERE ROJAS
Auteure vénézuélienne

Vocabulaire: Como el personaje de su novela, vive en carne propia la situación de migrante venezolano en Colombia. ¿Se puede entonces hablar de autoficción para su novela?

Vaitiere Rojas: Hace un par de años, un amigo compartió conmigo una cita de José Ovejero que dice que la literatura "no es solo un lugar para escaparse de la realidad, sino lo que hace es aumentar la realidad". Quizá *Tu parles comme la nuit* tiene algo de autoficción, pero, en literatura, ningún relato es totalmente fiel a una experiencia. Si alguien quiere escribir sobre alguna vivencia, para poder



contarla necesita un narrador, y ese narrador se convierte en personaje de la historia que cuenta. Es en ese momento cuando al autor de las manos se le escapa el personaje narrador: el narrador se vuelve más valiente, vive y hace lo que el pobre autor apenas puede imaginar. Ese atrevimiento del narrador le permite al autor esconderse y dejar que el otro exista aumentado en palabras: los miramientos se desvanecen, se puede hablar de lo que en otro contexto resulta incómodo o indignante.

2. Vo: ¿Cómo fue el proceso de escritura?

alguna vivencia, para poder contarla un vécu quelconque, pour pouvoir le raconter / **necesita** il a besoin de / **se convierte** (convertirse) en devient / **es (ser)** en ese momento cuando c'est à ce moment-là que / **al autor de las manos se les escapa el personaje narrador** le personnage narrateur échappe des mains de l'auteur / **se**

vuelve (volverse) devient / **más valiente** plus courageux / **ese atrevimiento** cette audace / **esconderse** se cacher / **dejar** que permettre que / **aumentado en palabras** augmenté en mots / **el miramiento** l'égard / **se desvanecen** (desvanecerse) s'évanouissent / **resulta incómodo** se révèle gênant / **indignante** révoltant.

2. ¿Cómo fue (ser) el proceso de escritura?
Comment s'est déroulé le processus d'écriture ? /

V.R.: Antes de migrar, yo sentí una necesidad expresiva que llegué a confundir con locura. Asustada, un día le escribí a un amigo, Miguel Bonnefoy, le dije que necesitaba escri-

>>>

yo sentí (sentir) j'ai ressenti / **una necesidad expresiva** un besoin d'expression / **que llegué a confundir con locura** que j'ai même pris pour de la folie / **asustada** effrayée / **Miguel Bonnefoy** écrivain français né à Paris en 1986 d'une mère vénézuélienne et d'un père chilien (vient de publier Héritage) /

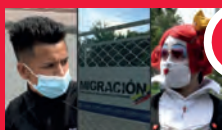


Ojalá

25 "Él descubrió que yo tenía un problema: ocultaba mi voz en los ejercicios del taller. ¡Ojalá Kafka me perdona tanto atrevimiento, por convertirlo en mi amigo imaginario!"

Ojalá est une interjection qui exprime le désir que quelque chose se passe. L'accent tonique tombe sur la dernière syllabe : finissant par voyelle, il doit donc toujours être écrit avec un accent. Selon le *Diccionario de la lengua española*, son origine serait l'arabe *law šá lláh* ('si Dios quiere').

1. su novela votre roman / **vive en carne propia** vous vivez dans votre propre chair / **hace (hacer)** un par de años il y a deux ans / **conmigo** avec moi / **una cita** une citation / **José Ovejero** écrivain espagnol (1958) / **no es (ser)** solo [...] sino que lo que hace (hacer) es aumentar n'est pas seulement [...] mais augmente en fait / **algo** de un peu de / **ningún** (apoc. de ninguno) relato es (ser) fiel a aucun récit n'est fidèle à /



SUPPLÉMENT VIDÉO

Découvrez le reportage vidéo de l'AFP sur la situation des migrants vénézuéliens en Colombie et testez votre compréhension.
www.vocable.fr/videos-espagnol



(Cesar Melgarejo)

Algunos datos

Vaitière Rojas llegó a Colombia porque su bebé enfermó y en Venezuela no conseguía médico ni medicinas para curarlo. Fue la ganadora del concurso de Novela Universidad Central de Bogotá en 2019 por *Algo habla con mi voz (Tu parles comme la nuit)*. Vaitière estudió una licenciatura en comunicación social y periodismo en la Universidad de Los Andes, en Venezuela, se ha dedicado a la docencia. Actualmente, trabaja en el Colegio Gimnasio Sabiduría del Futuro, de la localidad de Kennedy, al suroeste de Bogotá y es docente de francés, español y de ortografía.

Enfermarse tomber malade / **las medicinas** les médicaments / **el jurado** le jury / **la licenciatura** licence / **el periodismo** le journalisme / **se ha dedicado** elle s'est consacrée / **la docencia** l'enseignement

birle a alguien porque temía volverme loca, no podía dejar de sentir que algo se estaba narrando en mi cabeza. Miguel me respondió con un consejo: "¡Escribe!". Yo solo tenía jirones, trozos de historias nacidos de aquella necesidad expresiva; los llamaba 'cuentos', pero eran malos cuentos porque se sentían inacabados, como trozos de papel a la deriva. Después del viaje de la migración, en 2018, recordé el consejo de Miguel, participé y gané un cupo en un taller de escritura creativa de Idartes, en Bogotá. En ese taller conocí al escritor colombiano Alejandro Cortés González. Él descubrió que yo tenía un problema: ocultaba mi voz en los ejercicios del taller. Alejandro se convirtió en mi maestro, me animó: "¡Escríbete a tu amigo imaginario!". Así que decidí escribirle a mi obsesión literaria, mi escritor favorito, Franz Kafka. ¡Ojalá Kafka me perdona tanto atrevimiento, por convertirlo en mi amigo imaginario!

temía volverme loca je craignais de devenir folle / **dejar de** cesser de / **se estaba (estar) narrando en mi cabeza** était en train de se narrer dans ma tête / **el jirón** le lambeau / **trozos de historias** des bouts d'histoire / **los llamaba 'cuentos'** j'appelais ça des 'contes' / **recordé (recordar) el consejo** de je me suis souvenue du conseil de / **participé y gané un cupo (am.)** [...] Bogotá je me suis inscrite à un atelier d'écriture créative à Idarte, Bogotá, et j'ai obtenu une place disponible / **me animó** il m'a encouragé / **así que** alors / **¡Ojalá Kafka me perdona (...)! Pourvu que Kafka me pardonne (...)! / por convertirlo en** d'avoir fait de lui.

3. Vo: La novela se construye a través de cartas redactadas a Franz... ¿Puede explicar la elección de este formato de escritura?

V.R.: La elección del formato epistolar se debe a la necesidad de intimidad de la narradora. Ella necesita contar, hablar con el amigo que no encuentra en la realidad que le ha tocado en suerte. La narradora es una mujer que ni siquiera puede aferrarse a su diario, porque teme ser descubierta, perder el soporte físico de su intimidad. Recurre a las cartas que envía a su amigo F. para sobrevivir a la pérdida de todo, a la incertidumbre. En la privacidad de las cartas no le van a preguntar si es venezolana, no la van a mirar con recelo cuando se le note el acento.

4. Vo: En su novela relata varios exilios: el exilio en Colombia y un exilio interior... Ambos están relacionados...

V.R.: El que se siente extranjero en su propio país es expulsado por el día a día, cargado

3. la carta la lettre / **la elección** le choix / **en la realidad que le ha tocado en suerte** dans la réalité que le sort lui a donné de vivre / **que ni siquiera puede (poder)** qui ne peut même pas / **aferrarse a** s'accrocher à / **su diario** son journal / **en la privacidad de las cartas** dans l'intimité des cartes / **el recelo** la méfiance / **cundo se le note el acento** lorsque l'on remarquera son accent.

4. relata vous relatez / **varios** plusieurs / **ambos** les deux / **el que se siente (sentirse) extranjero** celui qui se sent / **el día a día** le train-train quotidien /



Exiliados venezolanos en la frontera colombiana. (Sipa)

de costumbres y de lugares comunes que no acepta ni comprende. Este individuo siente que lo expulsan la madre, la familia, los vecinos y sus ruidos. Por su parte, el extranjero de verdad, el que abandona su país, su hogar y su familia, no acepta ni comprende que debe perderlo todo, que tiene que irse para sobrevivir. A este lo expulsa la madre patria, la muerte de las instituciones y el escándalo de las desgracias. ¿Qué tienen en común? A ambos los expulsa la madre, son sobrevivientes a los que el peso de las circunstancias los obliga a irse y abandonarlo todo, no aceptan ni comprenden nada.

5. Vo: A través de la novela cuenta el drama del migrante enfrentado a la xenofobia diaria: ¿qué impacto ha tenido su novela en Colombia? ¿Ha cambiado la mirada hacia los venezolanos?

V.R.: Cito a Cervantes: "A lo cual respondió nuestro don Quijote: -Señor, una golondri-

la costumbre l'habitude / **lo expulsan** il est expulsé par / **sus ruidos** leurs bruits / **de verdad** véritable / **su hogar** son foyer / **que tiene (tener) que irse** qu'il doit s'en aller / **a este lo expulsa la madre patria** celui-ci c'est la mère patrie qui l'expulse / **la desgracia** le malheur / **a ambos los expulsa** les deux sont expulsés par / **a los que el peso de las circunstancias los obliga a irse** que le poids des circonstances oblige à partir.

5. enfrentado a confronté à / **hacia** envers / **a lo cual** ce à quoi / **una golondrina sola no hace (hacer) verano** une hirondelle seule ne fait pas l'été /



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste **Natalia Murúa** présente le roman et le parcours de Vaitiere Rojas.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



na sola no hace verano". Para que los pueblos que se han convertido en receptores de migrantes comprendan la situación del que huye de su propio país, se necesita tiempo, mucho tiempo. Por ahora, la migración venezolana es percibida como un problema social, ser venezolano es un defecto. Las tendencias en Twitter en Colombia son #venecos #venezolanos #quepena-conlosvenezolanos, con trinos en los que, lamentablemente, se sataniza al migrante. En las noticias, los crímenes no los comete un individuo extranjero, sino un venezolano, una nacionalidad. Incluso la alcaldesa de Bogotá, en plena pandemia, mantuvo un discurso que alimentó la xenofobia. El error es generalizar, decir "a los venezolanos les pagamos todo, los venezolanos roban y matan, las venezolanas deben dejar de parir". A ciertas autoridades y periodistas

que se han convertido (convertirse) en qui sont devenus / se necesita tiempo il faut du temps / por ahora pour l'instant / con trinos avec des gazouillis, ici avec des tweets / lamentablemente hélas / se sataniza a on diabolise / en las noticias aux infos / los crímenes [...] sino un venezolano les crimes ce n'est pas un individu étranger qui les commet, mais un Vénézuélien / incluso même / la alcaldesa la maire / mantuvo (maintener) un discurso a tenu un discours / roban volent / matan tuent / dejar de parir cesser d'accoucher, ici cesser de faire des enfants / a ciertas autoridades y periodistas en Colombia se les olvida que certaines autorités et certains journalistes en Colombie oublient que /

tas en Colombia se les olvida que el crimen lo comete un individuo, no una nacionalidad. Insisto: el error es generalizar. No todos los venezolanos son flojos, mendigos, asesinos ni ladrones. En las calles, yo he leído carteles de ofertas de empleo con mensajes como "Se solicita cocinero. Abstenerse venezolanos"; "Se arrienda apartamento. No se aceptan venezolanos". La xenofobia es otra pandemia, no es algo nuevo: hace años, durante el conflicto armado en Colombia, hubo xenofobia en Venezuela contra los migrantes colombianos. La Fortuna es una rueda, ayer los venezolanos tenían un país con fama de 'privilegiado', hoy lo perdieron y son rechazados en el extranjero. Sin embargo, debo reconocer que hay hermosas iniciativas de algunos medios de comunicación e instituciones que tratan de integrar al migrante en la sociedad colombiana, pero falta mucho por hacer para superar tanto rechazo, tanto resentimiento.

6. Vo: ¿Cómo ve el anuncio del Gobierno colombiano de legalización de venezolanos? ¿Es un verdadero gesto o 'maquillaje' político?

V.R.: No lo sé. Ojalá sea un verdadero gesto humanitario que ayude a mejorar las relaciones entre colombianos y venezolanos. Hay mucho miedo: el que migra tiene miedo; el vecino que ve cómo llegan extranjeros a su calle tiene miedo. Todos tienen miedo

flojo (fam.) flemmard / **el ladrón** le voleur / **el cartel** l'affiche / **se solicita cocinero** on recherche cuisinier / **se arrienda (arrendar) apartamento** appartement à louer / **una rueda** une roue / **con fama** de qui avait une réputation de / **rechazado** rejeté / **hermosas iniciativas** de belles initiatives / **algunos medios de comunicación** certains médias / **que tratan de integrar a** qui tentent d'intégrer / **falta mucho por hacer** il reste beaucoup à faire / **superar** surmonter / **el rechazo** le rejet.

6. la legalización de venezolanos la régularisation des Vénézuéliens / **ojalá sea (ser)** si seulement c'était / **el vecino** l'habitant / **que ve (ver) cómo llegan extranjeros a su calle** qui voit arriver des étrangers dans sa rue /

a lo desconocido.

7. Vo: Es también una novela sobre la importancia de la literatura y de la poesía para combatir la soledad... ¿«La poesía es un arma cargada de futuro» para usted?

V.R.: Yo no tengo el talento ni la valentía de Gabriel Celaya. Yo soy una cobarde, me asustan las palabras arma y futuro. Para mí, la poesía es soledad, la que eleva Rilke en sus versos: "La soledad es como la lluvia, que sube del mar y avanza hacia la noche (...) cuando los seres que mutuamente se odian deben dormir juntos en una misma cama". Se cometen muchos errores cuando se le teme a la soledad; la poesía salva porque en sus versos la soledad se vuelve hermosa.

8. Vo: ¿Es verdad que escribió la novela en un teléfono móvil?

V.R.: El migrante no tiene una vida cómoda, debe improvisar, hacer lo que puede con lo poco que tiene. Algunos capítulos se redactaron desde un teléfono

móvil en Colombia. Otros capítulos en un computador, antes de la migración, en Venezuela. Otros, en un cuaderno. Así que ese libro nació hecho jirones, déchiré, como se dice en francés. ●

todos tienen (tener) miedo a lo desconocido (desconocer) tous ont peur de l'inconnu.

7. cargada de futuro chargée de futur / **la valentía** la hardiesse / **Gabriel Celaya** poète espagnol, auteur d'une poésie sociale tournée vers la condition humaine (1911-1991) / **una cobarde** une lâche / **me asustan las palabras arma y futuro** les mots armes et futur m'effraient / **la que eleva Rilke** celle que proclame Rilke (poète autrichien, 1875-1926) / **que sube** qui monte / **hacia la noche** vers la nuit / **se odian** se détestent / **juntos** ensemble / **en una misma cama** dans un même lit / **se vuelve (volverse) hermosa** devient belle.

8. se redactaron desde un teléfono móvil ont été rédigés sur un téléphone mobile / **en un computador (am.)** sur un ordinateur / **en un cuaderno** sur un cahier / **así que** du coup / **hecho (hacer) jirones** déchiré en lambeaux.



Los agentes fronterizos de Estados Unidos detuvieron a casi 100.000 migrantes en la frontera entre Estados Unidos y México en febrero, la mayor cantidad de arrestos en un mes de febrero desde 2006.

ABC | POR BORJA RAMA

EL DOBLE DE MIGRANTES Y MÁS POBRES QUIEREN CRUZAR EL MURO ESTADOUNIDENSE

Deux fois plus de migrants et plus pauvres veulent franchir le mur étasunien

La tension migratoire à la frontière Mexique-Etats-Unis est particulièrement forte ces derniers mois et l'afflux de jeunes migrants mineurs non accompagnés est un vrai défi pour Joe Biden. Décryptage.

De abril a junio de 2020 el flujo de inmigrantes en la frontera norte mexicana con Estados Unidos aumentó en más del doble, después del correspondiente **lockdown** del paso —pandemia obliga—, aun así no superó al año 2000 cuando se alcanzó exactamente el equivalente a toda Barcelona, con más de un millón y medio de indocumentados. Sin embargo, en los sesenta apenas eran solo veinte mil, parejo a Ibiza que ni lo

supera en número. Según la ONU, 810 malaventurados perecieron —se calcula que el triple— en 2019, cuando se batió marca con un conteo que ni siquiera importó hasta cinco años antes, el comienzo del funesto recuento.

2. Desde el inicio del escrutinio, que se sepa, 3800 muertes. Así, el área fronteriza entre

el malaventurado le malheureux / perecieron (perecer) ont péri / se calcula que el triple on estime que c'est le triple / se batió marca on battit le record / el conteo le comptage / que ni siquiera importó hasta cinco años antes dont on ne se souciait même pas il y a encore cinq ans / el comienzo le début / el funesto recuento le funeste décompte.

2. desde el inicio depuis le début / el escrutinio le dépouillement, ici le comptage / que se sepa (saber) à ce que l'on en sait / el (= la devant a tonique) área fronteriza la zone frontalière /



Estados Unidos y México, los dos pertenecientes al G-20, está considerada como la región más letal del continente con 2403 defunciones, la mayoría en Río Bravo con El Paso (Texas) y Ciudad Juárez (Chihuahua), una de las dos ciudades del mundo con una tasa mayor de asesinatos estimada en 1500 hace dos años, como epicentro de la desesperación.

EL PASO

3. Una estrella azul que parpadea 23 veces, en honor al número de víctimas anónimas, que da acceso a El Paso, refleja el vil tiroteo que se sufrió hace dos años —y declarado como el más sanguinario hasta esa fecha— bajo el racismo subyacente en la zona. La Organización Internacional de las Migraciones (OIM) avisa que la catarata de peregrinos se mueve de El Paso-Ciudad Juárez al noreste del mismo estado de Chihuahua. Muchos albergues en El Paso sufren de abandono y los menores suelen ser recurrentes. La mayoría de los migrantes que buscan asilo temen su contagio en los centros de refugio. Se estima que 300 000 indocumentados pernoctan en albergues

la región más letal (angl.) la région la plus mortelle / la defunción le décès / con una tasa mayor de asesinatos ayant le taux le plus élevé d'assassinats.

3. una estrella azul une étoile bleue / que parpadea qui clignote / el vil tiroteo l'abjecte fusillade / que se sufrió que l'on a subié / la carata de peregrinos le flot de pèlerins / se mueve (moverse) se déplace / el albergue le refuge / suelen (soler) ser recurrentes y pullulent généralement / que buscan qui cherchent / temen redoutent /

Migrantes menores en la frontera

El pasado mes enero, la policía interceptó cerca de 78.000 migrantes en la frontera, la cifra más alta para ese mes en 10 años. La mayoría eran adultos o familias que fueron devueltos rápidamente en virtud de la normativa de emergencia por la pandemia. De ese total, 5.800 eran niños no acompañados, que el Gobierno debe por ley asumir bajo su custodia y encontrar un espacio para acogerlos.

Entre finales de febrero y principios de marzo, el número de menores migrantes no acompañados detenidos en la frontera sur de Estados Unidos se ha triplicado según publica *The New York Times*. Son 3.250 menores, de acuerdo con documentos citados por el diario, y 1.360 de ellos han superado el plazo máximo de 72 horas de detención, al término del cual la ley obliga a transferirlos a refugios desde los centros de detención.

La cifra le chiffre / fueron devueltos ils ont été refoulés / bajo su custodia sous sa garde / finales à la fin / principios debut / detenido arrêté / han superado ont dépassé / el plazo le terme, le délai.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

Le formateur mexicain **Jordán Aboyte** explique pourquoi le flux migratoire a augmenté à la frontière Mexique/ USA.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



Ruta en Chiapas. (Sipa)



Migrantes en Tijuana. (Sipa)

improvisados en iglesias de Ciudad Juárez, la Casa del Migrante y en el del gobierno Federal. Otros 18 000 **malviven** en grupos en cuartos de hostales.

4. La zona vive inmersa en una incertidumbre económica (crisis petrolera) y migratoria, como patentiza el dictamen del juez Tipton manifestando que el Gobierno de Biden no había logrado «proporcionar ninguna justificación concreta y razonable para detener durante 100 días las deportaciones». Y es que hasta que se apruebe un proyecto de ley por Biden las órdenes ejecutivas seguirán siendo impugnadas en los tribunales estadounidenses.

5. Fotos como la de los salvadoreños Oscar Martínez, de 25 años, y su hija Valeria, de tan

pernoctan passent la nuit / **malviven** vivent / **el cuarto de hostel** la chambre d'hôtel minable.

4. **inmersa en** plongée dans / **como patentiza** comme le rend patent / **el dictamen** la décision / **manifestando (manifestar)** déclarant que / **no había logrado «proporcionar ninguna justificación (...)»** n'avait réussi à « fournir aucune justification (...) » / **detener** arrêter / **y es que hasta que se apruebe (aprobar) un proyecto de ley por** et tant qu'un projet de loi n'aura pas été adopté par / **las órdenes ejecutivas seguirán (seguir) siendo impugnadas** les décrets présidentiels seront toujours contestés.

5. **el salvadoreño** le Salvadorien /

solo dos años, flotando ahogados ínterin su madre Verónica les esperaba al otro lado, reflejan la conexión. Su caso define el procedimiento al que se aferran miles de inmigrantes: se les concede una visa humanitaria hasta que llegan en procesión a la frontera estadounidense y en una angustiosa espera pretenden solicitar asilo político.

6. Según la Federación Internacional de Derechos Humanos, existen 119 estaciones migratorias en la parte mexicana en las que el migrante no podrá exceder los 90 días de cautiverio donde en ocasiones se producen hacinamientos en medio de un limbo viviente. Otros corren hasta peor suerte, con «devoluciones exprés» en 90 minutos. Con la excusa de «emergencia sanitaria» Estados Unidos deportó a México 21 000 centroamericanos el año pasado,

de tan (apoc. de tanto) solo d'à peine / **ahogado** noyé / **ínterin** pendant que / **el procedimiento al que se aferran** le procédé auquel s'accrochent / **se les concede** on leur accorde / **en una angustiosa espera** dans une angoissante attente.

6. **el cautiverio** la captivité / **el hacinamiento** l'entassement / **en medio de un limbo viviente** au cœur de limbes vivants / **otros corren hasta peor suerte** d'autres courent même un sort bien pire / **la devolución** le retour / **la emergencia sanitaria** l'urgence sanitaire /

con la reducción de un 75 % de refugiados en un muro invisible de la anterior administración, que enlaza con una supuesta apertura de Biden en campaña. ●

que enlaza con qui est à mettre en lien avec.



Ínterin

5\$ "Fotos como la de los salvadoreños Oscar Martínez, de 25 años, y su hija Valeria, (...) flotando ahogados ínterin su madre Verónica les esperaba al otro lado (...) "

Le mot **ínterin**, qui signifie intervalle de temps qui s'écoule entre deux événements équivalents à **entretanto**, est accentué, selon le *Diccionario panhispánico de dudas*, sur la troisième syllabe (en commençant par la fin). Son pluriel est invariable. Cependant, bien que cette forme soit la forme étymologique, en Amérique latine, la forme **interín**, accentuée sur la première syllabe en commençant par la fin, est également utilisée, en Argentine, à Cuba, en République dominicaine, à Porto Rico, en Bolivie et au Paraguay selon le *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

(Source Fundéu)



La última estatua de Franco

La estatua del dictador Franco (1892-1975) en la entrada del puerto de Melilla fue retirada a finales de febrero. Esta decisión tiene un gran simbolismo porque se trata de la última estatua del dictador español que quedaba en pie en la vía pública. El resto de estatuas con la imagen de Franco han sido retiradas de varias ciudades españolas en los últimos años, cumpliendo con la Ley de Memoria Histórica aprobada en 2007. El partido Vox pidió la reubicación de la estatua en Melilla.

Melilla enclave espagnole au Maroc (ancienne place forte) / **se trata de** il s'agit de / **en pie** debout / **el resto de** les autres / **con la imagen de** à l'effigie de / **varios, as** plusieurs / **cumpliendo con la Ley de Memoria Histórica** en application de la Loi espagnole sur la Mémoire historique / **aprobada (aprobar)** adoptée / **VOX** Nouveau parti d'extrême droite / **la reubicación de la estatua** la réinstallation de la statue.



El nivel de zinc y la COVID

Suplementar con zinc pacientes con covid con niveles bajos puede ser una estrategia para reducir la mortalidad y el tiempo de recuperación. Esta es la conclusión a la que han llegado médicos e investigadores del Hospital de Mar, del Institut Hospital de Mar de Investigacions Mèdiques y de la Universitat Pompeu Fabra. El estudio ha demostrado que los pacientes infectados por SARS-CoV-2 con niveles más bajos de zinc en sangre sufren una mortalidad más alta y un tiempo de recuperación más largo.

pacientes con covid con niveles bajos des patients atteints de la covid et ayant des niveaux bas / **puede (poder) ser** ici pourrait être / **esta es (ser) la conclusión a la que han llegado** voilà la conclusion à laquelle sont parvenus / **e (= y devant i)** investigadores et des chercheurs / **la Universitat Pompeu Fabra** Université de Barcelone / **en sangre (fém.)** dans le sang / **sufren** subissent / **más alta** plus élevée / **más largo** plus long.

le chiffre de la quinzaine

Un 39,9%



España sigue líder en paro juvenil en la Unión Europea con un 39,9 % de menores de 25 años sin empleo, más de ocho puntos por encima con respecto al año anterior y casi el doble de la tasa media europea.

sigue (seguir) líder est toujours numéro 1 / **en paro juvenil** en chômage des jeunes / **un 39,9 % de menores de 39,9 % de moins de** / **por encima** au-dessus / **con respecto a** par rapport à / **casi** presque / **la tasa media europea** le taux moyen européen.



El Salvador vence al parásito de la malaria

El Salvador ha sido certificado por la Organización Mundial de la Salud (OMS) como país libre de malaria, es decir, que los salvadoreños han demostrado, más allá de toda duda razonable, que la cadena de transmisión autóctona del parásito causante de la enfermedad, que mata a 400 000 personas al año en el mundo, ha sido interrumpida a nivel nacional durante, al menos, los últimos tres años.

vence vainc / **la malaria** le paludisme / **libre de** exempt de / **es (ser) decir** autrement dit / **los salvadoreños** les Salvadoriens / **más allá de** au-delà de / **causante de** à l'origine de / **que mata** a qui tue.



Vuelta a clase en Argentina a principios de marzo. (AFP)

AFP

SUDAMÉRICA TRATA DE VOLVER A CLASES

L'Amérique du Sud essaye de retourner en cours

Avec la pandémie, les enfants ont perdu en moyenne un tiers d'une année scolaire. Mais les élèves latino-américains ont manqué presque trois fois plus l'école que les enfants d'Europe occidentale. Selon l'Unicef, 8 millions d'élèves de cette partie du monde ont été privés d'école pendant près d'un an. Si la campagne de vaccination a commencé, la situation sanitaire reste très préoccupante sur ce continent. Dans un tel contexte, comment la réouverture progressive des écoles dans les différents pays latino-américains est-elle perçue ?

Apenas arrancaba el curso pasado cuando el COVID-19 mandó a casi todos los alumnos de Sudamérica a casa. Con el fin del verano austral, las escuelas tratan de reabrir ahora sus puertas pese al recelo de padres y profesores.

2. Solo una semana después de comenzar, Argentina suspendió las clases presenciales de 2020. Era 15 de marzo y la pandemia atenazaba ya a gran parte del mundo en los primeros compases de una crisis mundial que en mayo llegaría a

sacar a 1200 millones de estudiantes de sus aulas, según datos de la Unesco. Desde entonces, los alumnos argentinos siguieron clases virtuales que, en la gran mayoría, se enlazaron con las vacaciones del verano austral. Hasta hace un mes, cuando algunas escuelas arrancaron un plan de regreso paulatino a las aulas.

3. Pero, pese a las medidas de seguridad —que incluyen horarios rotativos y mantienen parte de la enseñanza virtual— el temor sigue presen-

te en este país que cuenta ya 51 100 muertes por coronavirus y más de dos millones de contagios.

4. "La experiencia fue de una incertidumbre grande, y miedo. Pero la escuela es de aulas muy amplias, con mucha ventilación. Todos están con barbijo todo el tiempo", contó a la AFP Carlos Nehme, padre de Olivia, de seis años, al recogerla de su primer día de clases en Buenos Aires. Tampoco los docentes se sienten totalmente seguros para regresar, y sus sindicatos cuestionan la precariedad de medios para hacerlo.

1. apenas arrancaba venait de démarrer / mandó a envoya / casi presque / a casa chez eux / el verano l'été / tratan de essayent de, tentent de / ahora maintenant / pese al recelo en dépit de leur réticence, malgré leur méfiance.

2. atenazaba tenaillait /

sacar retirer / aulas salles de classe / según datos de d'après des données de / desde entonces depuis lors / los alumnos les élèves, les étudiants / siguieron (seguir) ont suivi / en la gran mayoría dans leur grande majorité, pour la plupart.

3. pese a las medidas en dépit des mesures / el temor sigue (seguir) presente la crainte est toujours là /

cuenta (contar) ya a déjà.

4. incertidumbre incertitude / miedo peur / todos están (estar) con barbijo (am.) ils portent tous des masques / al recogerla en la récupérant / primer (apoc. de primero) premier / tampoco los docentes les enseignants, eux non plus / regresar retourner / medios moyens.

5. Como en Chile, donde el colegio de profesores ha pedido posponer el comienzo de las clases presenciales hasta el 15 de abril, con la campaña de vacunación masiva más avanzada.

6. La fecha de arranque se mantiene, sin embargo, en marzo, cuando unos 9000 colegios —1600 de ellos privados— deben iniciar el año lectivo bajo un modelo híbrido de clases presenciales, de momento voluntarias, y virtuales.

7. Los colegios chilenos deberán cumplir medidas preventivas como el uso obligatorio de mascarillas, lavado de manos, evitar concentraciones de más de 50 personas, desinfectar los salones y fijar horarios diferidos para entradas y salidas. A estas se suma la compleja tarea paralela de vacunar a más de medio millón de profesores y funcionarios escolares, iniciada 15 días antes del arranque de las clases.

8. Más ambicioso es el objetivo de Uruguay, donde el 1 marzo arrancó el año lectivo con presencia obligatoria para los alumnos del sistema público, pese a los recelos de los sindicatos de maestros.

9. Alabado por sus bajas tasas de contagio en la primera ola, el pequeño país sudamericano

5. **donde** où / **ha pedido (pedir)** a demandé de / **el comienzo** le début.

6. **la fecha de arranque** la date de rentrée / **sin embargo** néanmoins, cependant / **unos** environ, quelques / **iniciar** commencer / **lectivo** le temps consacré à l'enseignement.

7. **cumplir** assumer, respecter / **los salones** les salles de classe / **se suma** s'ajoute / **tarea** tâche / **el arranque** le début, le commencement.

8. **los maestros** les instituteurs, les professeurs des écoles.

9. **alabado** loué / **ola** vague /



SUR LE BOUT DE LA LANGUE

Dictar clase

10\$ "En una senda parecida se encuentra Colombia, donde el Ministerio de Educación calcula que hoy se dictan clases presenciales en un 71 por ciento del país."

Dictar clases est utilisé en Amérique latine pour 'enseigner'. L'expression a comme origine un modèle éducatif presque révolu, où l'enseignant dictait des contenus pour que les élèves l'écrivent.



Patio de recreo de un colegio argentino. (AFP)

llegó a retomar las clases presenciales de forma voluntaria desde el pasado junio, aunque muchos padres siguieron optando por el modo virtual.

10. En una senda parecida se encuentra Colombia, donde el Ministerio de Educación calcula que hoy se dictan clases presenciales en un 71 por ciento del país. Este regreso paulatino, y que combina aulas físicas y virtuales para quienes lo deseen, arrancó en septiembre, pero tuvo que frenarse ante el aumento de contagios registrado en diciembre y enero en algunas zonas del país.

11. La reapertura se retrasó hasta el 15 de febrero en Bogotá y otras regiones como Cúcuta (noreste), donde Sandra Tristancho volvió a llevar a su hija de cuatro años a un jardín privado por primera vez desde la suspensión decretada el 15 de marzo de 2020. "Ella estaba contenta (...), nosotros ansiosos", relató a la AFP esta empleada bancaria de 36 años.

12. La suspensión de las clases presenciales ha incidido también en la calidad de la enseñanza de un continente que ya experimentaba fuertes desigualdades.

llegó a retomar las clases est allé jusqu'à reprendre les cours / **aunque muchos padres siguieron (seguir) optando por** bien que beaucoup de parents préfèrent toujours.

10. **en una senda parecida se encuentra (encontrarse)** Colombia La Colombie est dans une situation semblable / **este regreso paulatino** ce retour progressif / **tuvo (tener) que frenarse** a dû être contenu / **ante** au vu de, en raison de.

11. **la reapertura se retrasó hasta el 15 de febrero** la réouverture a été retardée jusqu'au 15 février / **volvió (volver) a llevar a su hija** emmena à nouveau sa fille / **vez** fois / **desde** depuis / **relató** nous raconta.

12. **ha incidido también en** a aussi eu des conséquences sur / **que ya experimentaba fuertes desigualdades** qui était déjà en proie à de fortes inégalités.

CALIDAD

13. "Mis hijos fueron aprobados porque no había mucha opción, pero el aprendizaje no tuvo la misma calidad que si estuviesen frecuentando la escuela", relata Vania Ribeiro, una empleada doméstica con dos hijos adolescentes que estudian en una escuela estatal del interior de Río de Janeiro.

14. Mientras, en Ecuador, donde las clases presenciales llevan casi un año suspendidas para 4,1 millones de estudiantes, preocupa especialmente la situación de más de un millón de ellos, sin computadora ni acceso a internet en sus casas.

15. Tampoco tiene fecha marcada el regreso físico a las aulas en Perú, que arrancó el próximo curso lectivo de forma virtual el 15 de marzo, a la espera de la evolución de la pandemia. "Para nosotros no es fácil aceptar otro año así", lamenta Serena Rangel, una comunicadora social de 36 años, con un hijo de cuatro.

16. "Necesitamos que haya un poco más de normalidad para que no se afecte más el desarrollo de mi hijo, porque nos preocupan muchísimo las consecuencias de estar entre los 3 y 4 años de edad en aislamiento social". ●

13. **fueron (ser) aprobados** ont réussi.

14. **mientras** tandis que / **donde** où / **llevan casi un año suspendidas** cela fait presque une année qu'elles ont été suspendues / **sin computadora** sans ordinateur / **en sus casas** chez eux.

15. **tampoco** non plus / **el regreso** le retour / **a la espera** de dans l'attente de / **lamentó** déplore.

16. **para que no se afecte más el desarrollo de** afin de ne pas continuer à compromettre le développement de / **muchísimo** (superl. de mucho) énormément.

PRATIC'ABLE

Vocabulaire expressions et astuces pour parler comme un espagnol...

Au supermarché

PAR ANA GAÍNZA



(stock)

Expressions

- **Servirse a sí mismo** se servir soi-même
- **Coger una bolsa** prendre un sac
- **Fijarse en el número de tecla que corresponde al producto** repérer le numéro de la touche du produit
- **Depositar la bolsa sobre la balanza y pulsar el número en el teclado** déposer le sac sur la balance et choisir le numéro sur le clavier
- **Pegar sobre la bolsa la etiqueta adhesiva que sale de la balanza** coller l'étiquette du produit sur le sac
- **Estar en oferta** être en promotion
- **Estar a mitad de precio/al 50 %** être à moitié prix
- **Ser un dos por uno** un acheté, l'autre offert
- **Tener un 20% de descuento** avoir une promo de 20%
- **Utilizar un cupón de descuento** utiliser un coupon de réduction
- **Dar las vueltas** rendre la monnaie

Testez-vous

Éliminez l'intrus.

1. efectivo, las vueltas, la moneda, el descuento
2. carnicería, reembolsable, hogar, congelados
3. el cajero, a mitad de precio, dos por uno, la oferta
4. el carrito, la cesta, el cupón, la bolsa
5. el pasillo, la entrega, la sección, el estante

SOLUCIONES : 1. el descuento - 2. reembolsable - 3. el cajero - 4. el cupón - 5. la entrega



Retrouvez cette fiche de vocabulaire lue sur le supplément audio Lecture et son commentaire sur la partie basique du supplément audio conversation.

Vocabulaire

El supermercado le supermarché

Comprar acheter

La compra les courses

Ir de compras faire les courses

La entrega, el envío (a domicilio) la livraison à domicile

El horario de la tienda les horaires du magasin

El carrito le caddie, le chariot

La cesta le panier

La bolsa le sac

El envase, envasado l'emballage

Pesar peser

La balanza la balance

El etiquetado l'étiquetage

El (lector del) código de barras le lecteur de code barre

La oferta flash del mes l'offre flash du mois

La tarjeta de cliente la carte du magasin

Registrarse para comprar en línea s'inscrire, s'enregistrer pour acheter en ligne

Hacer cola faire la queue

Sacar un ticket con el número prendre un ticket pour la file d'attente

ORGANIZACIÓN

El pasillo le couloir

La sección la section

El estante l'étagère

La cabecera de góndola la tête de gondole

El puesto le stand

PERSONAS

El cliente le client

El supervisor le responsable

El jefe le chef

El cajero le caissier

Pagar en caja payer à la caisse

Pagar con tarjeta de crédito/débito payer avec la carte de crédit

Pagar con el cheque payer avec un chèque

Pagar en efectivo payer en espèces

El billete le billet

La moneda la monnaie

Ir a la caja rápida aller à la caisse rapide

Pedir el tique/el recibo (con el IVA) demander le ticket/le reçu (avec la TVA)

SECCIONES Y PRODUCTOS

Congelados le rayon congelés

Productos lácteos les produits laitiers

Productos enlatados les conserves

Artículos del hogar les articles de la maison

Productos de limpieza les produits d'entretien

Artículos de deporte les articles de sport

Fruta y verdura fruits et légumes

Carnicería le rayon boucherie

Pescadería le rayon poissonnerie

Productos cosméticos le rayon cosmétique

Panadería la boulangerie

PAR ASTRID ANTOLÍN

I. Les verbes à préposition

Piqûre de rappel

Les prépositions entrent dans « le régime des verbes » afin d'introduire les êtres ou les choses affectés par l'événement exprimé par le verbe.

Les usages des verbes avec préposition en espagnol :

1. A

- **La destination** Ex: Me voy a Sevilla. (Je vais à Séville.)
- **L'heure** Ex: Hemos quedado a las 7 de la tarde. (Nous avons rendez-vous à 19h.)
- **La localisation** Ex: Manuela está sentada a tu derecha. (Manuela est assise à ta droite.)
- **Introduction de l'objet direct** Ex: He visto a mi vecina. (J'ai vu ma voisine.)
- **Introduction de l'objet indirect** Ex: He regalado un oso de peluche a Ana. (J'ai offert un ours en peluche à Ana.)
- **Estar + a + prix, date, distance, temperature** Ex: Las fresas están a 6 euros el kilo. (Les fraises coûtent 6 euros le kilo.) / Estamos a 10 kilómetros de Madrid. (Nous sommes à 10 kilomètres de Madrid.)

2. DE

Pour indiquer un mouvement à partir de quelqu'un, de quelque chose ou d'un événement.

Vengo del mercado. (Je reviens du marché.) / Acabo de contar una historia. (Je viens de raconter une histoire.)

3. CON

- **Compagnie** Ex: Estamos en París con Sandra y Pedro. (Nous sommes à Paris avec Sandra et Pedro.)
- **Le moyen, l'instrument** Ex: Pagar con tarjeta. (Payer avec la carte.)

4. POR/PARA

Para : indique un but à atteindre

Por : indique un mouvement, un passage, une cause, un agent
Ex: Pasamos por Sevilla para ir a Cádiz. (Nous passons par Séville pour aller à Cadix.)

5. DESDE / HASTA

Desde : origine dans le temps et l'espace

Hasta : point d'arrivée dans l'espace ou le temps

Ex: Paseamos desde la fuente del milagro hasta la biblioteca municipal.

5. EN

- **Lieu (position)** Ex: Estoy en Bilbao. (Je suis à Bilbao.)



2

Les verbes avec préposition A, DE et EN

Complétez les phrases avec la bonne préposition.

1. **Confiar** ____ algo o ____ alguien.
2. **Obligar** ____ alguien ____ hacer algo.
3. **Hablar** ____ algo ____ alguien.
4. **Sufrir** ____ algo.
5. **Implicarse** ____ algo.
6. **Recordar** ____ alguien.
7. **Negarse** ____ hacer algo.
8. **Someter** ____ alguien ____ algo.
9. **Pensar** ____ algo o ____ alguien.
10. **Estudiar** ____ alguien.
11. **Invitar** ____ alguien ____ hacer algo.
12. **Entrar** ____ alguna parte.
13. **Fijarse** ____ algo o ____ alguien.
14. **Insistir** ____ algo ____ alguien.
15. **Acordarse** ____ algo o ____ alguien.
16. **Despedirse** ____ alguien.
17. **Consistir** ____ algo.
18. **Enamorarse** ____ algo o ____ alguien.
19. **Estar** ____ alguna parte.
20. **Ir** ____ vacaciones ____ Sudamérica.

1

Verbes à préposition

Complétez les phrases avec la bonne préposition en tenant compte du verbe et contexte.

DE / A / CON / POR

1. La ventana del salón de este piso **da** sur.
2. Enrique **sueña** viajar a Japón.
3. El niño **salió** la bañera.
4. Andrés se **subió** la silla de la bici.
5. Mi vecino **trabaja** camarero en el bar de la esquina.
6. He **dado** la solución a este problema de matemáticas.
7. **Darse** alta.
8. Mi abuela **se dedica** leer todas las tardes.
9. Me **muero** comer un bocadillo de calamares.
10. Está **muerto** risa.

SOLUCIONES: 1. AL / 2. CON / 3. CON / 4. A / 5. DE / 6. CON / 7. DE / 8. A / 9. POR / 10. DE

SOLUCIONES: 1. en/en 2. a/a 3. de/a 4. de 5. a/a 6. a/a 7. a/a 8. a/a 9. en/en 10. a/a 11. a/a 12. en 13. en/en 14. en/a 15. de/de 16. de 17. en 18. de/de 19. en 20. de/a

3 Des verbes qui changent de sens

Selon l'emploi des prépositions ces quatre verbes changent de sens. Entourez la bonne option (en tenant compte de l'indication en italique entre parenthèses) et complétez la phrase avec la bonne préposition.

1. **Deben / Deben de** ser las cuatro ____ la tarde. (*Supposition*)
2. **Debéis / Debéis de** terminar todo lo que está ____ el plato. ¡Últimamente coméis demasiadas chuches (**bonbons*)! (*Obligation*)
3. Alberto **ha dejado / ha dejado** a Alicia, pero estoy segura ____ que se van ____ reconciliar ____ nuevo. (*quitter*)
4. Anabel, **ideja / deja de** molestar ____ tu hermano! (*Arrêter*)
5. **Tienes / Tienes que** ir ____ comprar pan. (*Obligation*)
6. **Tenemos / Tenemos** que pan. No hace falta que vayas ____ la panadería. (*Possession*)
7. **Nos trataron / Nos trataron de** fatal ____ aquel hotel ____ Tijuana. (*Etre traité*)
8. **Tratamos / Tratamos de** poner una denuncia (**plainte*) ____ aquel hotel ____ Tijuana. (*Essayer*)

SOLUCIONES: 1. Deben de/de 2. Debéis/en 3. ha dejado a/de/a/de 4. deja de/a/de 5. Tienes que/a 6. Tenemos/a 7. Nos trataron/en/de 8. Tratamos de/a/de

II. Por otro lado / por el otro lado

Piqûre de rappel

En espagnol, on ne met jamais d'article indéfini (**un, una, unos, unas**) devant **OTRO, OTRA, OTROS, OTRAS**. Ainsi pour traduire *Donne-moi une autre photo* on dit : *Dame otra foto*.

4 Les connecteurs

Quelle est la différence entre ces deux connecteurs ?

1. **Por otro lado**

2. **Por el otro lado**

- a. Implica una direccionalidad respecto de un lugar o, en otro contexto, implica que solo hay dos puntos de vista desde los cuales analizar algo: uno se introduce con **Por un lado** y, el segundo aspecto, con **por el otro lado**.
- b. Indica orden de transición, es decir, permite ordenar la información de un discurso, facilitando el paso de una idea a otra. Sinónimo de: **por otra parte, desde otro punto** de vista.

SOLUCIONES: 1. b 2. a

6 Quel est le sujet des phrases de l'exercice 5 ?

1. Yo - tú - él/ella/usted - nosotros/as - vosotros/as - ellos/ellas/ustedes
2. Yo - tú - él/ella/usted - nosotros/as - vosotros/as - ellos/ellas/ustedes
3. Yo - tú - él/ella/usted - nosotros/as - vosotros/as - ellos/ellas/ustedes

SOLUCIONES: 1. tú 2. nosotros/as 3. vosotros/as

5 Mise en contexte

Complétez les phrases avec **Por otro lado / por el otro lado**

1. No vayas por este lado. Es peligroso después del toque de queda* (*le couvre-feu*). Vuelve a casa _____.
2. No estamos de acuerdo con las nuevas normas que nos han impuesto en la oficina y, _____, el nuevo jefe no nos trata bien.
3. En realidad, solo tenéis dos opciones. Por un lado, podéis quedaros y hacerlo desde casa; _____, vais y lo hacéis desde allí.

SOLUCIONES: 1. por el otro lado 2. por otro lado 3. por el otro lado



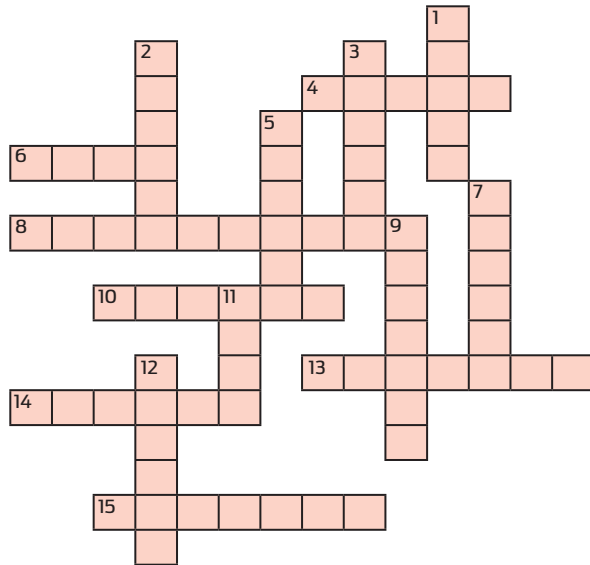
sur www.vocable.fr

PAR ASTRID ANTOLÍN

La famille

1 Les liens familiaux

Complétez ces mots croisés sur la famille.



Horizontales

- 4 Es la mujer de tu hijo o de tu hija.
6 Tu descendencia, de sexo femenino.
8 Son los padres de tus abuelos maternos o paternos.
10 Son los hijos de tus hijos.
13 Es el hijo de tus padres.
14 Son tus progenitores.
15 Es el hijo de tu hermano o de tu hermana.

Verticales

- 1 Es el marido de tu hija o de tu hijo.
2 Hermana de tu pareja o la pareja de tu hermano/a.
3 Marido de tu hermano/a o hermano de tu esposo/a.
5 Es el padre de tu padre.
7 Es la madre de tu madre.
9 Son los padres de tu pareja.
11 Son los hermanos de tu padre o de tu madre.
12 Compartis abuelos, pero no padres.

SOLUCIONES: horizontales: 4. nuera 6. hija 8. bisabuelos 10. nietos 13. hermano 14. padres 15. sobrino / verticales: 1. yerno 2. cuñada 3. cuñado 5. abuelo 7. abuela 9. suegros 11. tíos 12. primos



(stock)

Le saviez-vous?

El **Número de Identificación Fiscal (NIF)** es la manera de identificación tributaria utilizada en España para las personas físicas (con **documento nacional de identidad (DNI)** o **número de identificación de extranjero (NIE)** asignados por el Ministerio del Interior) y las personas jurídicas.

2 Formulaire classique

Compléter un formulaire d'identification est souvent demandé. Amusez-vous à le compléter avec vos coordonnées !

APELLIDOS:

NOMBRE:

SEXO:

NACIONALIDAD:

FECHA DE NACIMIENTO:

LUGAR DE NACIMIENTO:

DOMICILIO:

HIJO/A DE:

VALIDEZ (DNI):

SOLUCIONES: nom de famille (deux en Espagne, père + mère), prénom, sexe, nationalité, date de naissance, lieu de naissance, adresse, prénoms des parents, validité de la carte d'identité.

3 Papiers d'identité

Complétez ce texte avec les mots de la liste.

chip - DNI - electrónico - nacional - años - inscripción - policarbonato - identificar - digital - España - dimensiones - marzo - tarjeta - carné o carnet - Civil - obligatorio - crédito

El documento _____ de identidad (_____), también conocido como _____ de identidad, sirve para _____ a las personas en _____. Desde _____ de 2006 es _____. Es una _____ de _____ que incorpora un _____ con información _____, que tiene unas _____ idénticas a las de las tarjetas de _____ comúnmente utilizadas. Es _____ a partir de los 14 _____, aunque puede solicitarse desde la _____ del menor en el Registro _____.

SOLUCIONES: nacional - DNI - carné o carnet - identificar - España - marzo - electrónico - tarjeta - policarbonato - chip - digital - dimensiones - obligatorio - crédito - años - inscripción - Civil

Ne manquez pas dans le prochain numéro la nouvelle page PRATIC'ABLE : Décrire quelqu'un





Comer con Audrey Hepburn y Jon Hamm

Puesto que los restaurantes de Nueva York aún solo pueden operar a un 35 % de su capacidad máxima, el restaurante Peter Luger, conocido por sus sabrosas carnes ha dedidido llenar algunas de sus sillas vacías con figuras de cera del reputado museo Madame Tussauds, entre ellas, los actores Jon Hamm o Audrey Hepburn.

aún solo pueden (poder) operar a un 35 % ne peuvent encore fonctionner qu'à 35 % / **sus sabrosas carnes** ses viandes savoureuses / **llenar algunas de sus sillas vacías** occuper quelques-unes de ses chaises vides / **la cera** la cire.



Derechos de especie contra el declive del leopardo

Científicos de Oxford proponen que la industria de la moda ayude a revertir el declive del leopardo pagando derechos por el uso masivo de estampados que imitan la piel de este amenazado felino. Los investigadores exploran en un nuevo artículo el alcance del interés público en la moda del estampado de leopardo, y si este interés podría aprovecharse en beneficio de los animales a través de una iniciativa de "derechos de especie".

el declive le déclin / **revertir** inverser / **el estampado** le tissu imprimé / **el investigador** le chercheur / **el alcance** la portée / **aprovecharse** être mis à profit.



La app que da vida a las fotos de tus bisabuelos

Deep Nostalgia es una IA que da vida a las fotos de tus bisabuelos convirtiéndolas en vídeos con mucha expresividad. Esta nueva herramienta de inteligencia artificial ha sido fabricada por la empresa israelí MyHeritage y se basa en los mismos principios tecnológicos que Live Photos de Apple. Catapultada por la espectacularidad de sus resultados, han empezado a circular vídeos en las redes sociales. La aplicación ha despertado críticas por los problemas éticos y de privacidad que puede causar su uso.

la app (angl.) l'appli / **el bisabuelo** l'arrière-grand-père / **una IA (Inteligencia Artificial)** une IA (Intelligence artificielle) / **convirtiéndolas (convertir)** en en les transformant en / **esta nueva herramienta** ce nouvel outil / **catapultada por** propulsée par / **la espectacularidad** l'aspect spectaculaire / **en las redes sociales** sur les réseaux sociaux / **ha despertado (despertar)** critiques a suscité des critiques / **la privacidad** la vie privée / **que puede (poder)** ici que pourrait.



Un ministerio para la Soledad

El primer ministro de Japón, Yoshihide Suga, anunció el pasado 12 de febrero la creación de un Ministerio de Soledad, principalmente para combatir un aumento de los suicidios en los últimos doce meses. Casi 21 000 personas en Japón se suicidaron en 2020, en lo que fue el primer aumento anual de suicidios en 11 años, informó el diario *Japan Times*.

casi presque / **en lo que fue (ser) el primer (apoc. de primero) aumento anual** ce qui a constitué la première augmentation annuelle / **el diario** le quotidien.



NIVEAU BASIQUE DU SUPPLÉMENT SONORE

La sociologue espagnole **Carmen Gutiérrez** explique les causes de l'effondrement de la droite espagnole traditionnelle et la montée de l'extrême droite.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

EL PAÍS

POR JAVIER CASQUEIRO

EL CENTRO DERECHA SE HUNDE EN EL DESCONCIERTO

Le centre droit sombre dans le chaos

Troisième force politique au Congrès des députés en Espagne, le parti d'extrême droite Vox a fait le 17 février une entrée fracassante au Parlement catalan avec 7,7% des suffrages. Ce chiffre prouve la progression grandissante de Vox au détriment de la droite traditionnelle incarnée par Partido Popular et celle du centre droit Ciudadanos. Analyse.

Aquella foto en Colón, hace justo dos años, fue casi un epitafio. Albert Rivera, entonces líder de Ciudadanos, escoltado entre los suyos, incómodo al lado derecho del escenario, casi de salida. En el otro lado, Santiago Abascal y Pablo Casado, separados por Cristiano Brown. ¿Quién? El entonces candidato de la extinta UPyD de Rosa Díez, que se liquidó oficialmente el pasado 6 de diciembre con 500 afiliados. El lema de aquella cita fue "Una España Unida". Sobre la tarima estaban entonces representados siete partidos de centro derecha y de derecha de toda España. La foto se ha ido a sepia en 24 meses. Aquel retrato, ya entonces forzado, es hoy imposible. La única formación de

aquellas que actualmente crecen es Vox, de ultraderecha. Nadie apuesta ahora, a corto o medio plazo, por España Suma.

2. "Casado recibe el partido en 2018 dividido en tres partes", sostiene Esperanza Aguirre, expresidenta madrileña y referente del PP liberal, que añade: "Tras las elecciones de 2019, con la estrepitosa caída de Ciudadanos de 57 a 10 diputados, Casado decide quedarse en el centro para ver si le llegan los dos millones y medio de votantes de Ciudadanos. Después, el pasado verano dejó fuera a Cayetana Álvarez de Toledo, que era una inteligente portavoz, y en la moción de censura de Vox se separó por las bravas y con unos ataques inaceptables a Santi Abascal, porque da por descontado su

de aquellas que actualmente crecen (crecer) de celles-ci qui actuellement ont le vent en poupe / **de ultraderecha** d'extrême droite / **nadie apuesta (apostar) ahora [...]** por personne ne mise maintenant [...] sur / **a corto o medio plazo** à court ou moyen terme / **España Suma** projet de coalition jamais abouti entre les partis de droite, du centre et d'extrême droite.

2. en tres partes en trois parts / **el PP (Partido Popular)** Parti conservateur / **la estrepitosa caída** la dégringolade / **si le llegan** si viennent à lui / **el pasado verano** l'été dernier / **dejó fuera a** il a exclu / **una inteligente portavoz** une porte-parole intelligente / **por las bravas** sans ménagement / **da (dar) por descontado (descontar)** il considère comme acquis /

1. en Colón sur la plaza Colón (grande place de Madrid dédiée à Christophe Colomb où s'est déroulée une manifestation de la droite et du centre, en protestation contre les concessions de Pedro Sánchez aux indépendantistes catalans, en 2019) / **Ciudadanos** Nouveau parti centriste (Citoyens) / **escoltado entre los suyos** escorté par les siens / **incómodo** mal à l'aise / **al lado derecho del escenario** sur le côté droit de la scène / **casi de salida** presque vers la sortie / **el entonces candidato** celui qui était alors candidat / **la extinta UPyD (Unión, Progreso y Democracia)** l'UPyD disparue (leader dissidente du Parti socialiste) / **el afiliado** l'adhérent / **el lema** le slogan / **aquella cita** ce rendez-vous / **sobre la tarima** sur l'estrade / **se ha ido (irse) a sepia** a viré au sépia / **aquel retrato** cette photo /



El líder de Vox en Cataluña, Ignacio Garriga. (Sipa)

apoyo". Aguirre, cada vez más encantada con el estilo y la pujanza de su sucesora, Díaz Ayuso, concluye: "Pero como se ha visto en Cataluña, no hemos cogido nada de Ciudadanos y las bases del PP y de Vox, que son cercanas, no entienden que haya dicho que le da igual si en un balcón cuelga una bandera de España o una estelada".

3. Los pésimos resultados en Cataluña de Cs (hundimiento de 36 a seis escaños) y del PP (caída de cuatro a tres) han significado un cataclismo para las dos formaciones. Y cunde

la pujanza le dynamisme / **cercano** proche / **no entienden (entender)** ne comprennent pas / **le da (dar) igual** ça lui est égal / **cuelga (colgar)** est accroché / **una bandera** un drapeau / **una estelada** drapeau des indépendantistes catalans, repris de la senyera, drapeau catalan auquel est rajoutée une étoile, d'où son nom: 'l'étoilé' (le drapeau étoilé, féminin en espagnol, comme bandera).

3. pésimo très mauvais / **Cs Ciudadanos** / **el hundimiento** l'effondrement / **el escaño** le siège / **cunde la decepción** la déception se répand /



El partido de ultraderecha Vox ha conseguido seducir a muchos seguidores cada vez más jóvenes. (Sipa)

la decepción sobre su incierto futuro. El escenario internacional no acompaña, con el auge de los populismos y de la extrema derecha, los rescoldos del trumpismo en Estados Unidos y las buenas perspectivas para Marine le Pen en Francia, con su Reagrupación Nacional cada vez ocupando mayor espacio político.

¿PERDIDOS?

4. Nadie cree en el PP, Cs o Vox que esos tres partidos vayan a fundirse en próximas citas. La mayoría de la quincena de dirigentes de esas formaciones consultados piensa que "Cs está muerto", el "PP perdido" y que "Vox ha llegado para quedarse".

el escenario internacional le contexte international / no acompaña n'est pas non plus de la partie / el auge l'essor / el rescoldo les dernières braises / la Reagrupación Nacional le Rassemblement national / cada vez ocupando mayor espacio político occupant un espace politique de plus en plus grand.

4. que estos tres partidos vayan (ir) a fundirse que ces trois partis vont fusionner / ha llegado para quedarse est là pour un bon moment.

5. En distintos medios, un Abascal crecido tras el sorpasso catalán ha animado condescientemente al PP y a Cs a integrarse, dado que, según él, tienen un mismo programa y "sería bueno para España". Al líder de Vox no le importa que en un primer momento, la fusión sitúe a la nueva formación por encima en intención de voto de las expectativas que se ha fijado para Vox. Las relaciones de Abascal con el PP y Casado están rotas desde la que entiendo como "decisión suicida" para los populares de despreciar a Vox en la moción de censura del 22 de octubre. Su apuesta >>>

5. en différents médias dans différents médias / crecido (croître) sorti grandi / el sorpasso (italien) le dépassement / ha animado condescientemente al PP y a Cs a encouragé de manière condescendante le PP et Cs / al líder de Vox no le importa que ça ne dérange pas le dirigeant de Vox que / las expectativas les attentes / las relaciones [...] están rotas les relations [...] sont rompues / desde la que entiendo (entender) como "decisión suicida" depuis la décision qu'il estime "suicidaire" / despreciar mépriser / su apuesta pasa porque el líder popular le llame son pari c'est que le dirigeant du PP l'appellera /



sorpasso

5º "En distintos medios, un Abascal crecido tras el sorpasso catalán (...)".

L'adaptation **sorpasso** (avec un seul S dans la syllabe finale) ainsi que les formes espagnoles **sobrepaso**, **adelantamiento** et **superación** sont des alternatives valables à l'italianisme **sorpasso**, de plus en plus répandu dans les médias. Le verbe **sorpassar**, formé à partir du nom **sorpasso**, commence également à être utilisé. En tout cas, si l'on choisit l'italianisme **sorpasso**, avec deux S, il convient de l'écrire en tant que mot étranger, c'est-à-dire en italique (comme c'est le cas dans l'article) ou entre guillemets.



Inés Arrimadas, presidenta de Ciudadanos. (Sipa)



Pablo Casado, líder del PP. (Sipa)

>>> pasa porque el líder popular le llame y luego alcanzar pactos postelectorales, según las fuerzas de cada uno. De tú a tú.

6. Javier Zarzalejos, eurodiputado y uno de los escasos ideólogos que aconsejan a Casado, cosa que ya hizo con José María Aznar en la Presidencia del Gobierno y en la FAES, tiene su diagnóstico sobre lo que le pasa al centro derecha: "Ha habido fragmentación, descuido ideológico, vaciamiento programático después de una última experiencia de Gobierno muy dura y ha dañado la corrupción. Y el estrechamiento de las clases medias por la crisis financiera ha afectado a su base sociológica".

7. Cayetana Álvarez de Toledo. La exportavoz popular en el Congreso Cayetana Álvarez de Toledo, aporta su visión del problema: "Casado fue una esperanza de movilización y reagrupación constitucionalista que ahora languidece en el desistimiento y la fractura. El PP tiene que resolver su doble déficit de proyecto y liderazgo. Y eso no se consigue ni con un traslado de sede, ni con un patriotismo de partido acrílico, ni con fichajes cosméticos".

8. Juan Manuel Moreno, presidente andaluz, tras cinco antecesores y 37 años de socialismo,

apuesta por renovar la alternativa, pero alerta de que el momento es más complejo: "Ahora existen partidos a la derecha y a la izquierda que antes no existían y además de hacer oposición hay que vigilar el espacio político propio. Y la competencia es buena si es sana y moviliz a los votantes".

CORRUPCIÓN

9. "Al PP le pasa que está podrido y corrompido", despacha Jorge Verstrynge, exsecretario general de la AP de Fraga y cercano ahora a Podemos, muy crítico por experiencia propia con la financiación de los partidos en esta etapa democrática. "Y que nunca fue centro, porque proviene del franquismo", agrega. Y vaticina: "Casado podía haber tenido alguna posibilidad porque es joven y parecía que no tenía hipotecas, pero sabía lo que había y en ese sentido tiene más posibilidades de establecerse como referente del centro derecha Abascal, porque no se ha pringado y por tanto es creíble".

Todos en el PP y Cs miran el crecimiento de Vox con recelo.

10. Ahora todos en el PP y Cs miran el crecimiento de Vox con recelo. Vox era en la foto de Colón una fuerza extraparlamentaria y ahora es el tercer grupo del Congreso (52 diputados y 15 % de los votos) y está en todas las instituciones menos en el parlamento de Galicia. Dos meses después de aquel retrato, el PP de Casado se precipitó en las elecciones generales de abril de 2019 a su cima electoral (66 escaños). Rivera casi se puso a la par (57

actas), pero tras su bloqueo al Gobierno de coalición con el PSOE y después de la repetición de los comicios, siete meses más tarde, Cs se hundía con 10 escaños y él abandonaba la política para buscarse futuro en la abogacía.

11. Desde entonces PP y Cs aún buscan su rumbo y su liderazgo. Y Vox no se pone límites. Sus expectativas aparecen tan altas que Abascal se

está acostumbrando a comparecer las noches electorales para rebajar la euforia de sus partidarios porque todas las subidas le parecen escasas. ●

alcanzar pactos nouer des pactes / de tú a tú d'égale à égal.

6. escaso rare / **en la FAES (Fundación para el Análisis y los Estudios Sociales)** à la FAES (fondation liée au Parti populaire, conservateur) / **lo que le pasa al centro derecha** ce qui arrive au centre droit / **el descuido** la négligence / **el vaciamiento programático** la liquidation programmatique / **ha dañado la corrupción** la corruption a fait mal / **el estrechamiento** le rétrécissement / **por la crisis** en raison de la crise.

7. languidece (languidecer) végète / **el desistimiento** le renoncement / **el liderazgo** le leadership, la prééminence / **eso no se consigue (conseguir)** ça ne s'obtient pas / **ni con un traslado** même avec un déménagement / **la sede** le siège / **acrílico** non critique / **el fichaje** le recrutement.

8. el antecesor le prédécesseur /

apuesta (apostar) por renovar mise sur le renouvellement de / **la alternativa** la politique de rechange / **alerta de que** il met en garde contre le fait que / **a la izquierda** à gauche / **vigilar** surveiller / **la competencia** la concurrence.

9. Al PP le pasa que le problème du PP c'est que / **despacha** balance / **la AP de Fraga** l'Alliance populaire de Fraga (l'AP, parti conservateur pendant la Transition, dirigé par l'ancien ministre du Tourisme et de l'Information de Franco, 1922-2012, transformé en PP) / **Podemos** Nouveau parti de gauche issu du mouvement des Indignés du 15 mai 2011 (15-M) / **agrega** ajoute-t-il / **vaticina** il prédit / **podía (poder)** aurait pu avoir / **parecía (parecer)** que no tenía (tener) il semblait ne pas avoir / **no se ha pringado** il ne s'est pas sucré / **por tanto** par conséquent.

10. con recelo avec méfiance / **en la foto de Colón** lors de la photo de la 'plaza Colón' / **menos** sauf / **aquel retrato** cette photo / **se precipitó [...]** à su **sima electoral** s'est hissé [...] à son zénith électoral / **casi se puso (ponerse) a la par** a pratiquement fait jeu égal / **el (= devant a tonique) acta (de diputado)** ici le mandat / **el PSOE (Partido Socialista Obrero Español)** le PSOE (Parti socialiste ouvrier espagnol) / **después de la repetición de los comicios** après la tenue de nouvelles élections / **se hundía** s'effondrait / **buscarse futuro** se chercher un avenir / **en la abogacía** dans la carrière d'avocat.

11. aún buscan cherchent encore / **su rumbo y su liderazgo** leur cap et leur position dominante / **se está (estar) acostumbrando a** s'habitue à / **rebajar la euforia** tempérer l'euphorie / **la subida** la hausse / **escaso** faible.



100%
NUMÉRIQUE
GRATUIT

**LE GUIDE DES
LANGUES :**
un hors-série
VOCABLE
à ne pas
manquer !

**Conseils pratiques et
informations en français sur
l'apprentissage des langues**

A télécharger gratuitement sur

 **www.vocable.fr/horsserie**

ABC

POR JUAN PEDRO QUIÑONERO

MARÍA CASARES, UNA LEYENDA EN FRANCIA OLVIDADA EN ESPAÑA



María Casarès, une légende en France oubliée en Espagne

Exilée espagnole en France, la comédienne María Casarès (1922-1996) a brûlé les planches par son ardent talent de tragédienne. L'actrice naturalisée française a aussi triomphé dans de nombreux classiques du cinéma comme *Les enfants du paradis* de Marcel Carné. Dans *L'unique* (Ed. Stock), Anne Plantagenet évoque le destin de cette femme fascinante.



En *Federigo* de René Laporte en 1945 en el Teatro des Mathurins. (Sipa)



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE

La journaliste **Natalia Murúa** évoque le destin et la carrière de la comédienne.

CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

La primera gran biografía consagrada a María Casares confirma que Francia considera a la trágica gallega como una heroína nacional, francesa, instalada en un pedestal celeste, entre los mitos cosmopolitas, como Marilyn Monroe, y las grandes leyendas del cine y el teatro nacional, como Sarah Bernhardt. Anne Plantagenet, autora de *L'unique* (Stock), una biografía novelada de María Casares, define así al personaje: "Gran trágica. Intimidante. Fascinante. Dura. Vestida de negro, con mucha frecuencia. Difícil de calibrar en todas sus dimensiones. Fue una artista excepcional, un monstruo sagrado, una parte esencial de cincuenta años de escena, representando los personajes más variados, audaz, libre, valiente..."

2. María Victoria Casares Pérez, María Casares para la eternidad, nació en La Coruña el 21 de noviembre de 1922. Y murió en Alloué, Francia, el 22 noviembre de 1996. Era hija de Gloria Pérez y Santiago Casares Quiroga, amigo íntimo de Manuel Azaña, a quien sucedió en la presidencia del Consejo de Ministros en 1936. El primer exilio de la niña María fue la instalación familiar en Madrid, por las imperiosas razones profesionales de su padre, como ella misma recordaría, en su madurez última, desterrada, siempre: "Para mí, el primer exilio fue Madrid. Yo era, yo soy gallega. Y fue en Madrid donde tomé conciencia de que mi vida parecía llamada a representar, a actuar teatralmente, a dar vida dramática a ese exilio, al que seguiría otro, el definitivo, cuando crucé la frontera, para siempre, y nos instalamos en París".

3. Tras pasar varios años trabajando en su biografía, Anne Plantagenet tiene muy pre-

1. la trágica la tragédienne / **nacional** ici français / **una biografía novelada** une biographie romancée / **con mucha frecuencia** très fréquemment / **difícil de calibrar** difficile à jauger / **representando** à représenter / **audaz** audacieuse / **valiente** courageuse.

2. Manuel Azaña journaliste, écrivain, second président de la seconde République de 1936 à 1939, mort en exil à Montauban, 1880-1940 / **como ella misma recordaría** (recordar) comme elle le rappellerait elle-même / **en su madurez última** au soir de sa vie / **desterrada** (desterrar) exilée / **fue** (ser) en Madrid donde c'est à Madrid que / **actuar teatralmente** jouer au théâtre / **al que seguiría** (seguir) otro qu'un autre suivrait / **crucé la frontera** j'ai franchi la frontière.

3. tras pasar varios años trabajando en après avoir passé plusieurs années à travailler à /

sente esa condición de desterrada celeste de María Casares. "Galicia estuvo siempre presente en la vida de la actriz. Su nostalgia tenía algo de terrible. Toda su vida recordó, siempre, su tierra natal. En su casa de la Charente hay dos carritos que tienen arena de Galicia, siempre. Durante sus giras por América, era recibida con una emoción inmensa por los gallegos desterrados y ella rompía a llorar, siempre, cuando volvía a encontrar a sus paisanos. Pero nunca deseó volver a Galicia, incluso cuando recibió algunas invitaciones. Para ella, Galicia sería siempre su infancia, su padre, su madre, su casa, su jardín. El océano".

PARÍS

4. Desterrada, exiliada, desde la adolescencia, María Casares se instaló en París, donde retomó los primeros pasos que había dado, en Madrid, en el Instituto Escuela, como jovencísima actriz en un grupo de estudiantes. Una gallega, española, en los negros años 40 del siglo XX, tenía que trabajar sin tregua para conquistar un puesto en la escena parisina. "Luchó mucho — insiste Anne Plantagenet—. Tuvo que aprender y trabajar la lengua francesa para pronunciar correctamente. Comenzaron por reprocharle su acento extranjero, y terminó convirtiéndose en una diva, con un puesto propio en la Comédie-Française y el Théâtre National Populaire".

5. La joven desterrada sedujo muy pronto a los directores más grandes de la época, interpretando varias películas que forman parte esencial del canon cinematográfico francés: *Les*

Enfants du paradis (1945), de Marcel Carné; *Les Dames du bois de Boulogne* (1945), de Robert Bresson, y *Orphée* (1950), de Jean Cocteau, entre otras. Si la Casares actriz cinematográfica es una leyenda ardiente, la actriz de teatro fue considerada muy pronto como una de las grandes trágicas del teatro europeo, encarnando una gama excepcional de personajes, de los trágicos griegos a Calderón de la Barca y Valle-Inclán, de Shakespeare y Racine a Jean Genet, de San Juan de la Cruz a Bertolt Brecht, de Dostoievski a Federico García Lorca. Un repertorio ultraexcepcional, de una española nostálgica de su Galicia natal, trabajando en una lengua de adopción, el francés.

6. La vida de mujer libre y actriz de genio quizá le impidió una cierta serenidad sentimental. María Casares terminó casándose a los 56 años con un gran amigo, André Schlessler, el último hombre de su vida, con el que está unida para la eternidad en el cementerio del pueblito de >>>

Calderón de la Barca poète et dramaturge espagnol, *La Vie est un songe* (1600-1680) / **Valle-Inclán** dramaturge satirique, poète et romancier galicien (*Tirano Banderas...*), créateur de l'"Esperpento", présentation d'une réalité grotesque et absurde (1866-1936) / **San Juan de la Cruz** saint Jean de la Croix (poète mystique, 1542-1591) / **García Lorca** (1898-1936) poète surréaliste (*Romancero gitano*) et dramaturge andalou (Noces de sang).

6. quizá le impidió (impedir) una cierta serenidad sentimental la priva peut-être d'une certaine sérénité sentimentale / **terminó casándose** finit par se marier / **el pueblito** (dim. de pueblo) le petit village /



Morriña

1^o "Destierro que coincide, subraya Hermida, con una "morriña" esencial en su vida(...)"

Le mot **morriña** vient du galicien-portugais *morriha* (tristesse). Quelques auteurs affirment que le mot *morriinha* vient du latin *mori* (mourir). Mais la mort, a-t-elle un rapport avec ce sentiment ? Pour les Galiciens, c'est comme un signe d'identité. Un sentiment qui commence à émerger chez un Galicien quand il laisse derrière lui tout ce qu'il aime.

tiene (tener) muy presente a toujours bien présent l'esprit / **recordó (recordar)** elle a gardé en mémoire / **el carrito** le chariot / **la arena** le sable / **sus giras por Latinoamérica** ses tournées en Amérique latine / **rompía a llorar** elle fondait en larmes / **volvía (volver)** a encontrar a elle retrouvait / **el paisano** le compatriote / **volver a Galicia** retourner en Galice / **incluso** même.

4. desde la adolescencia dès l'adolescence / **retomó los primeros pasos que había dado (dar)** elle refit les premiers pas qu'elle avait faits / **jovencísima** (superl. de joven) toute jeune / **tenía (tener) que** devait / **sin tregua** sans relâche / **conquistar un puesto** conquérir une place / **terminó convirtiéndose (convertirse)** en elle finit par devenir / **con un puesto propio** avec une place bien à elle.

5. muy pronto très vite / **el director** le metteur en scène / **varias películas** plusieurs films / **el canon cinematográfico francés** le canon cinématographique français /



María Casares con el actor Jean-Louis Barrault y el escritor Albert Camus. (Sipa)



En el Théâtre de la Colline. (Sipa)

>>> Alloue. Antes de su matrimonio, no es un secreto que María Casares conoció el amor con otro grandísimo actor, Gerard Philippe, aunque suele decirse que Albert Camus, dramaturgo, novelista, premio Nobel, fue el gran amor de su vida.

7. Camus fue para María Casares algo más que un amor tórrido y apasionado, como ella misma analizó para Francesc Burguet Ardiaca, en estos términos: "En primer lugar, me dio una cosa, muy importante, porque, al morir mi padre en 1950, hubo una especie de relevo, quiero decir que, en buena medida, él recogió el papel de mi padre, en el sentido afectivo, en el sentido de protección... Y sobre todo, él prosiguió mi educación. Y todavía una cosa esencial, porque a través de Camus aprendí a querer a Francia, y esto siempre resulta muy difícil para un español porque no hay dos países que vivan más de espaldas que Francia y España. Y como que mi profesión me obliga a mantener una relación íntima con la lengua y el espíritu del país en el que vivo, pues... Llegué a comprender y a querer a Francia a través de Camus, porque él tenía un gran sentido de la pasión, era un hombre apasionado, y sin embargo tenía un gran dominio de la pasión, y esto es Francia, o, mejor dicho, eso era entonces".

el matrimonio le mariage / **grandísimo** (superl. de grande) très grand / **aunque suele (ser) decirse que** bien que que l'on dise habituellement que / **el novelista** le romancier.

7. algo más que un peu plus que / **al morir mi padre** à la mort de mon père / **en buena medida** pour une bonne part / **él recogió el papel** c'est lui qui a repris le rôle / **prosiguió (proseguir)** il a poursuivi / **querer a** aimer / **que vivan más de espaldas** qui se tournent le plus le dos / **como que** du fait que / **pues** eh bien / **un gran** (apoc. de grande) **dominio** une grande maîtrise / **mejor dicho** (decir) plus exactement / **eso era (ser) entonces** c'était comme ça à l'époque.

8. La correspondencia íntima entre la pareja Casares-Camus tardó varias décadas en publicarse, pero tuvo gran importancia en las nuevas generaciones de lectores. Desterrada celeste, hija de un político republicano, nostálgica de su Galicia natal, hasta la muerte, gran trágica en lengua francesa, personaje mítico y legendario, pero mal conocida, con frecuencia, en su propia tierra, ha entrado en el Olimpo de las historias del cine, el teatro, el gran arte dramático. Quizá mejor apreciada en una Francia, un París, donde su talento y figura se ensalzan como propios.

DEL CAMPO A LA CAPITAL

9. Sabela Hermida Mondelo, autora de una tesis doctoral sobre la gran trágica, recuerda que la condición del desterrado, la desterrada, tiene este puesto central en su su historia y su vida: "La vida de María Casares está condicionada y marcada por la experiencia del exilio. A lo largo de su vida experimenta un primer exilio emocional, cuando a los ocho años de edad ha de pasar de una vida alternativa entre La Coruña, pequeña ciudad en ese momento y la aldea de Montrove, en intenso contacto con la naturaleza, a una vida cosmopolita en la ciudad de Madrid, a donde se traslada su familia, con motivo de las responsabilidades políticas de su padre, en 1933. El exilio real llega en

8. la pareja le couple / **tardó varias décadas en publicarse** à mis plusieurs décennies à être publiée / **con frecuencia** la plupart du temps / **en su propia tierra** dans son propre pays / **se ensalzan** sont portés aux nues.

9. el campo la campagne / **recuerda (recordar)** que rappelle que / **tiene (tener) este puesto central** occupe cette place centrale / **a lo largo de su vida** tout au long de sa vie / **experimenta** elle éprouve / **ha (haber) de** elle doit / **una vida alternativa** entre une vie alternant entre / **en ese momento** à cette époque-là / **la aldea** le village / **a donde se traslada su familia** où sa famille déménage, où sa famille part s'installer / **con motivo de** en raison de /

noviembre de 1936, durante la Guerra Civil española, junto a su madre, Gloria Pérez, cuando se refugian en París. En el año 1940 sufre el éxodo en la ocupación alemana. Por miedo a posibles represalias, vuelve la huida para esconderse en Burdeos, mientras su padre, Casares Quiroga, dado el peligro que corría en Francia, se traslada a Inglaterra, lo que supone una nueva y larga separación familiar...".

10. Destierro que coincide, subraya Hermida, con una "morriña" esencial en su vida: "Desde el sentimiento y la defensa de su singularidad gallega, María Casares se universaliza a través de la creación. Durante toda su vida se sintió gallega y, como prueba de tal sentimiento, durante muchos años, cuando comenzaba en el teatro, todos los 25 de julio, día de la Patria Gallega, la actriz recitaba, a través de la radio francesa, versos en gallego de sus poetas preferidos, tales como Rosalía de Castro, Curros Enríquez o Eduardo Pondal. De la misma forma que el exilio le hizo sentirse de todas partes, también de ninguna se ha sentido. Sus propias palabras nos dejan constancia de ello: "Cuando uno se exilia, se exilia para siempre, pero también se aprende que no existen fronteras". ●

junto a avec / **sufre** elle subit / **en la ocupación alemana** durant l'occupation allemande / **por miedo a** de peur de / **vuelve (volver) la huida** c'est de nouveau la fuite / **escondese** se cacher / **en Burdeos** à Bordeaux / **lo que supone (suponer)** ce qui représente.

10. el destierro l'exil / **subraya** souligne / **una «morriña»** une « morriña » (mélancolie propre aux Galiciens, mal du pays) / **desde el sentimiento** à partir du sentiment / **se sintió (sentirse)** elle s'est sentie / **durante muchos años** durant de nombreuses années / **le hizo (hacer) sentirse de todas partes** lui fit sentir qu'elle était de partout / **también de ninguna se ha sentido (sentirse)** elle s'est également sentie de nulle part / **nos dejan constancia de ello** nous en laissent témoignage / **cundo uno se exilia** quand on s'exile.



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
La journaliste **Natalia Murúa** présente le festival de cinéma espagnol de Nantes
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)

Festival du **25 mars au 4 avril** en ligne sur **www.cinespagnol-nantes.com/**
Livre disponible sur le site du festival et à la Fnac

VOCABLE

POR TATIANA DILHAT

30 AÑOS DE CINE ESPAÑOL EN NANTES

30 ans de cinéma à Nantes

Après une édition 2020 annulée en raison de la pandémie, le Festival de Cinéma espagnol de Nantes aura lieu cette année en ligne du 25 mars au 4 avril, puis dans les salles en mai et juin prochain. Le Festival commémore aussi ses 30 ans avec un cycle dédié et un beau-livre...

(Jorge Fuenbuena)



RENCONTRE AVEC
PILAR MARTÍNEZ-VASSEUR
ET JOSÉ MÁRQUEZ
co-directeurs du festival

VOCABLE: El Festival de Nantes celebraba el año pasado su trigésima edición. Sin embargo, todo se anuló a causa del primer confinamiento. Este año, la edición será digital. ¿Cómo van a organizarlo y cuáles serán los platos fuertes de la programación?

Pilar Martínez Vasseur: En 2020, la cancelación tuvo lugar en marzo, a pocos días de la apertura de lo que tenía que ser una doble edición: la de la programación habitual y la conmemorativa de estos 30 años de cine español en Nantes. Fue doloroso, pero un par de semanas después, ya nos habíamos lanzado a la preparación de la edición de 2021, con el apoyo financiero —y moral— de las instituciones públicas francesas y de nuestros patrocinadores. Además, cuando en junio se abrieron de nuevo las puertas de las salas de cine, el Festival se preocupó de acompañar el estreno de películas que formaban parte de la competición 2020 (*Madre* de Rodrigo Sorogoyen, *La Virgen de Agosto* de Jonás de Trueba...).

1. trigésimo trentième / **digital** numérique / **el plato fuerte** le plat de résistance; fig. le temps fort / **la cancelación** l'annulation / **a pocos días de** à quelques jours de / **lo que tenía (tener) que ser** ce qui devait être / **un par de** deux / **el apoyo** le soutien / **el patrocinador** le sponsor, le parrain / **además** en outre / **se abrieron de nuevo las puertas de las salas de cine** les portes des salles de cinéma ont rouvert / **el estreno de películas** la sortie des films / **Madre** Elena croit reconnaître sur une plage des Landes son fils disparu dix ans auparavant / **La Virgen de Agosto** Eva en août (Eva redécouvre Madrid déserté de ses habitants).

2. José Márquez: Para esta edición 2021, lo habíamos planificado todo en modo presencial, pero, dado el contexto sanitario, decidimos, hace un mes, proponerla de forma digital, gracias a la plataforma FestivalScope. Propondremos películas inéditas y, cada día, a las 9 de la noche, se podrá acudir a una cita en live con el director de una película. Así, los directores podrán también contestar en directo a las preguntas del público. Se podrá también acceder en formato digital a toda la programación dedicada al público escolar, todo ello acompañado del material didáctico habitual. Creo que es una buena manera de estimular e implicar a los alumnos que están en formato de enseñanza híbrida.

3. Vo: Sin embargo, en junio, el Festival espera proponer una parte en presencial...

J.M.: Sí, en junio, propondremos —esperamos que en presencial— tres fines de semana dedicados al Festival, con una selección de

películas de todos los ciclos, de las películas premiadas en las distintas competiciones. Y, si la situación lo permite, vendrán los directores de algunas películas conmemorativas de estos 30 años. Y, por supuesto, tendrá lugar el homenaje a Marisa Paredes, la musa de esta edición conmemorativa, a la que le hace mucha ilusión acudir en persona.

4. Vo: Y, para celebrar estos 30 años de cine español en Nantes, el Festival ha editado un libro aniversario.

P.M.: Sí, es un libro totalmente bilingüe de 228 páginas con más de 500 fotos. Hay textos inéditos de invitados que han ido viniendo a lo largo de estos tres decenios, pero también textos sobre temáticas que forman

parte del ADN del Festival como, por ejemplo, "filmar en femenino", "migración, destierro y desarraigo", "país diverso", "pantalla plural", "la Guerra Civil en la memoria", "la ventana vasca"... ●



algunas películas certains films / **por supuesto** bien entendu / **a la que le hace (hacer) mucha ilusión acudir en persona** qui se fait une grande joie de venir en personne.

4. que han ido viniendo (venir) a lo largo de qui sont venus tout au long de / **el ADN (ácido desoxirribonucleico)** l'ADN (acide désoxyribonucléique) / **el destierro** l'exil / **el desarraigo** le déracinement / **la pantalla plural** l'écran pluriel / **la ventana** la fenêtre.

Marisa Paredes

Pour célébrer ses 30 ans, le Festival de Nantes a choisi l'actrice espagnole Marisa Paredes comme invitée d'honneur. Retour sur la carrière d'une comédienne qui s'est illustrée aussi à l'international et sur les planches.

1 ORIGENES

María Luisa Paredes Bartolomé nace en Madrid en 1946. Es hija de un empleado de una fábrica de cervezas y de una portera de una casa de la plaza de Santa Ana. Inició sus estudios en el Conservatorio y en la Escuela de Arte Dramático de Madrid y, con tan solo 14 años, debutó en el cine de la mano de José Osuna en *Esta noche tampoco* y, con 15 años, en el teatro. Siguió una intensa actividad dramática, tanto en la escena como en la televisión, donde representó personajes ideados por Ibsen, Shakespeare, Chejov o Neville.

una fábrica de cerveza une brasserie / **una portera** une concierge / **inició** elle entama / **con tan** (apoc. de **tanto**) **solo 14 años** à l'âge de 14 ans seulement / **de la mano de** sous la direction de / **siguió (seguir)** elle poursuivit / **ideado por** imaginé par / **Chéjov** Tchekhov.

2 PRIMEROS PASOS EN EL CINE

Sus primeros papeles en cine fueron en roles secundarios y principalmente en comedias, como *Carola de día*, *Carola de noche*, de Jaime de Armiñán o *La revoltosa*, de Juan de Orduña. Protagonizó también dramas: *El mundo sigue* (1963) de Fernando Fernán Gómez. En los 80 participó en *Ópera prima* de Fernando Trueba y *Sus años dorados*, de Emilio Martínez Lázaro.

el papel le rôle / **protagonizó también** elle interpréta également / **en los 80 (ochenta)** dans les années 1980.

3 CHICA ALMODÓVAR

Empezó a colaborar con el director emblemático de la movida con *Entre tinieblas* (1983), pero fue en los 90 cuando protagonizó papeles principales con *Tacones lejanos* (1991), *La flor de mi secreto* (1995), *Todo sobre mi madre* (1999). Siguió su colaboración con el director manchego en *Hable con ella* (2002) y *La piel que habito* (2010).

el director le réalisateur, le cinéaste / **la movida** la 'movida' (période d'effervescence culturelle au tournant des années 1980, principalement à Madrid) /



Tacones lejanos de Almodóvar. (SIPA)

Entre tinieblas Dans les ténèbres / **fue (ser) en los 90 (noventa)** cuando protagonizó papeles principales c'est dans les années 1990 qu'elle joua dans des rôles principaux / **Tacones lejanos** Talons aiguilles / **La flor de mi secreto** La Fleur de mon secret / **Todo sobre mi madre** Tout sur ma mère / **manchego** de la Manche / **Hable con ella** Parle avec elle / **La piel que habito** La Piel que habito ('La peau que j'habite').

4 UNA VOZ Y UNA ELEGANCIA

Almodóvar supo como nadie plasmar en la pantalla su elegancia innata, su voz melancólica tan evocadora a través del personaje de Becky del Páramo en *Tacones lejanos*. Marisa interpreta a una cantante-diva-madre conmovedora. La escena donde aparece en el escenario 'cantando' *Piensa en mí* de Luz Casal sedujo al público internacional.

plasmar refléter / **en la pantalla** à l'écran / **innato** inné / **conmovedor** émouvant / **en el escenario** sur la scène.

5 TRAYECTORIA INTERNACIONAL

Marisa Paredes tiene una amplia filmografía de más de 75 películas. En España ha trabajado con Jaime Chavarrí, José Luis Borau, Manuel Gómez Pereira, Jaime Rosales entre otros, pero también con directores mexicanos como Arturo Ripstein, *Profundo carmesí* (1996) y *El coronel no tiene quien le escriba* (1999) o Guillermo del Toro, *El espinazo del diablo*, (2001);



El coronel no tiene quien le escriba de Ripstein. (SIPA)

el italiano Roberto Begnini, *La vida es bella* (1997); Raúl Ruiz, *Tres vidas y una sola muerte* (1995); Cristina Comencini, *Latin lover*; Manoel de Oliveira, *Espelho mágico*...

amplio vaste / **Profundo carmesí** Carmin profond / **El coronel no tiene quien le escriba** Pas de Lettre pour le colonel (d'après l'écrivain colombien García Márquez) / **El espinazo del diablo** L'Échine du Diable / **Tres vidas y una sola muerte** Trois vies et une seule mort / **Espelho mágico** (port.) Le Miroir magique.

6 PREMIOS Y HONORES

Fue presidenta de la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España entre 2000 y 2003, y recibió numerosos galardones, como el Premio Nacional de Cinematografía (1996), la Gran Medalla Vermeil de la Villa de París (2010) o el Goya de honor (2018).

el galardón le prix / **la Gran Medalla Vermeil de la Villa de París** la médaille Grand Vermeil de la Ville de Paris / **el Goya de honor** le Goya d'honneur (équivalent d'un César d'honneur).



Blanca Portillo. (Sipa)



Luis Tosar. (Sipa)



Iciar Bollain. (Sipa)

Maixabel, la nueva película de Iciar Bollain

La directora española Iciar Bollain (*Te doy mis ojos*, *También la lluvia*, *La boda de Rosa...*) ha comenzado el rodaje de su nueva película *Maixabel*. La cinta, protagonizada por Blanca Portillo y Luis Tosar, inspirada en hechos reales cuenta la historia de Maixelan Lasa, viuda del gobernador civil de Gipuzkoa, Juan María Jáuregui, asesinado por ETA. Once años más tarde, uno de los asesinos pide entrevistarse con ella en la cárcel de Nanclares de la Oca en Álava, en la que cumple condena tras haber roto sus lazos con la banda terrorista.

la directora la réalisatrice / **Te doy mis ojos** *Te doy mis ojos* (Ne dis rien) / **También la lluvia** *También la lluvia* (Même la pluie) / **La boda de Rosa** *Le Mariage de Rosa* / **el rodaje** le tournage / **la cinta, protagonizada por [...]** inspirada en hechos reales le film, interprété par [...] inspiré de faits réels / **viuda de** veuve de / **el gobernador civil** (dès 1997, *subdelegado del Gobierno*) / **Gipuzkoa** (basq.) Guipuscoa (une des trois provinces basques, capitale : Saint-Sébastien) / **ETA** (basq. *Euskadi Ta Askatasuna*) l'ETA (organisation terroriste, 'Pays basque et liberté') / **pide (pedir) entrevistarse con ella** demande à s'entretenir avec elle / **en la cárcel de** dans la prison de / **Álava** autre province basque, capitale: Vitoria / **cumple condena** il purge une peine / **tras haber roto sus lazos con** après avoir rompu ses liens avec.



El 6 de octubre, día del cine español

El Ministerio de Cultura español ha propuesto crear un día del cine español. El objetivo es, según el ministro de Cultura, reivindicar la asistencia a las salas de cine y el patrimonio filmico español y para "dar al cine español la importancia que merece" como "artífice de la modernización del país y motor de su proyección internacional". La

fecha elegida corresponde al día oficial del final del rodaje de *Esa pareja feliz* (1953), película dirigida y guionizada al alimón por Juan Antonio Bardem y Luis García Berlanga. Se celebra este año, el centenario de Berlanga con una serie de homenajes.

día del cine español fête du cinéma espagnol / **reivindicar** réhabiliter / **la asistencia a las salas de cine** la fréquentation des salles de cinéma / **filmico** cinématographique / **el artífice de** l'artisan de / **su proyección internacional** son rayonnement international / **la fecha elegida (elegir)** la date retenue / **el final del rodaje** la fin du tournage / **Esa pareja feliz** *Ce Couple heureux* / **película dirigida y guionizada** film mis en scène et scénarisé / **al alimón** en duo.



Elena Irureta. (Sipa)

El triunfo de Antidisturbios y Patria

Los premios Feroz, que concede la Asociación de Informadores Cinematográficos de España (AICE), premiaron este año *Antidisturbios* de Rodrigo Sorogoyen como mejor serie del año. Las actrices Elena Irureta y Loreto Mauleon recogieron los galardones a mejor actriz protagonista y de reparto por la serie *Patria*.

el triunfo le carton / **Antidisturbios** série espagnole de Rodrigo Sorogoyen ('Anti-émeute', 2020) / **Patria** série adaptée du roman du même nom de Fernando Aramburu / **que concede** que décerne / **recogieron** ont récolté / **los galardones a mejor actriz protagonista y de reparto** les prix de la meilleure actrice et de la meilleure actrice dans un second rôle.



El manifiesto de Las Tesis

Las Tesis, colectivo feminista de artistas chilenas que inspiró en 2019 a mujeres de todo el mundo para protestar en las calles con su 'performance' *Un violador en tu camino*, publicaron, a principios de marzo, *Quemar el miedo*. Se trata de un manifiesto editado por Planeta que salió en América Latina y España. El libro disecciona el machismo cotidiano desde el arte.

que inspiró en 2019 a mujeres de todo el mundo para protestar qui a donné l'idée en 2019 à des femmes du monde entier de protester / **en las calles** dans les rues / **a principios de marzo** début mars / **Quemar el miedo** Brûler la peur / **se trata de** il s'agit de / **que salió (salir)** qui a paru / **disecciona** dissèque / **desde el arte** en se fondant sur l'art.



La reforma de un local ha sacado a la luz parte de un edificio con 800 años de antigüedad que llevaba varios siglos oculto.

ABC

POR JAVIER MACÍAS

LOS BAÑOS ÁRABES DEL BAR GIRALDA

Les bains arabes du bar Giralda

En faisant des travaux, les propriétaires du célèbre bar Giralda de Séville ont découvert par hasard un hammam du XII^e siècle parfaitement conservé. Découvrez pourquoi il s'agit d'un véritable trésor archéologique...

Los patrones geométricos de la arquitectura islámica en occidente se revelaron cuando el año pasado, aprovechando la paralización de la actividad por la pandemia y por la reurbanización de la calle Mateos Gago en Sevilla, los propietarios del bar Giralda decidieron realizar obras de reforma en el local. Retiraron el suelo y los alicatados cerámicos y apareció uno de los mayores tesoros arqueológicos que se han descubierto en los últimos años en la capital andaluza: los baños árabes del siglo XII, en época del califa Abu Yacub (1163-1184). ABC, que adelantó el descubrimiento del *hammam* el pasado mes de septiembre, recogía entonces que

los historiadores situaban justo en ese lugar los baños más conocidos de la época almohade, conocidos como los de García Jofre, que servían para el aseo personal de la población islámica.

2. Ahora, después de meses de trabajo en los que los arqueólogos han ido redescubriendo este espacio, han aparecido las primeras fotos en las que se aprecian las dos salas: una de planta cuadrangular cubierta con una bóveda esquifada, ornamentada con estrellas de ocho puntas, sostenida por trompas aristadas que descansa sobre cuatro columnas. Y, por otro lado, una segunda abierta hacia occidente que forma una habitación rectangular cuyo techo es una bóveda de cañón.

3. Todo se encuentra en perfecto estado de conservación, e incluso el tiempo ha mantenido la huella de las policromías que decoraban estas bóvedas. Ambas salas acogían hasta ahora el comedor del bar, donde ya se podían apreciar las columnas y las bóvedas.

1. el patrón le modèle / aprovechando en mettant à profit / por la pandemia à cause de la pandémie / y por la reurbanización de la calle et du réaménagement de la rue / realizar obras de forma réaliser des travaux de rénovation / en el local dans l'établissement / el alicatado cerámico le carrelage en céramique / el califa le calife / que adelantó qui avait été le premier à annoncer / recogía entonces que rapportait alors que /



Hammam

1^o "ABC, que adelantó el descubrimiento del *hammam* el pasado mes de septiembre, (...)."

L'adaptation espagnole *haman* est correcte, ainsi que *hamán* largement utilisé et peut être considéré comme correct. Le pluriel doit être formé suivant les règles orthographiques : *hamames* ou *hamanes*.

almohade d'une dynastie d'origine berbère (XI^e à 1212, bataille de las Navas de Tolosa) / el aseo personal la toilette personnelle.

2. han ido (ir) redescubriendo ont peu à peu redécouvert / han aparecido (aparecer) ont paru / en los que se aprecian où l'on distingue / una de planta cuadrangular une au plan quadrangulaire / una bóveda esquifada une voûte en arc de cloître / ornamentada con estrellas de ocho puntas ornementée d'étoiles à huit branches / trompas aristadas des trompes en arêtes (portions de voûtes tronquées) / que descansa sobre qui repose sur / por otro lado par ailleurs / una habitación une pièce / cuyo techo dont le plafond / una bóveda de cañón une voûte en berceau.

3. e (= y devant i) incluso el tiempo ha mantenido (mantener) et le temps a même maintenu / la huella la trace / el comedor la salle à manger.



Las obras han sacado a la luz un hamán del siglo XII. (AFP)



Exterior del bar Giralda. (Sipa)

4. Los más destacados arqueólogos e historiadores de la ciudad recogieron en sus crónicas la existencia de estos baños árabes que estaban situados a apenas unos metros del alminar de la mezquita aljama de la vieja Isbiliya musulmana. De hecho, apenas unos años después de la reconquista, durante el reinado de Alfonso X el Sabio, en 1281, el hammam aparecía en una documentación cristiana, ya que este espacio lindaba con una propiedad que le fue concedida a la Iglesia, donde hoy se levanta el Palacio Arzobispal.

5. Entonces, la calle Mateos Gago llevaba por nombre el de Borceguinería, relativo al gremio de zapateros. Rodrigo Caro, en 1634, describió la zona: «Perseveran allí señales de que fue un baño, y algunos quieren decir que es parte de él la bóveda que se ve al entrar por la Borceguinería, pero no parecen aquellos edificios de baños sino reliquias de algún circo o anfiteatro». Otros cronistas de la ciudad como José Gestoso o Torres Balbás también señalaban esta finca de la actual calle Mateos Gago como «un baño musulmán».

6. De hecho, este hallazgo ha quedado como huella para la historia en una placa donde

4. los más destacados les plus éminents / recogieron rapportèrent / el alminar le minaret / la mezquita aljama la Grande Mosquée (ou Mosquée du Vendredi) / la reconquista la Reconquête (au Moyen-Âge, reconquête par les royaumes chrétiens des territoires occupés par les musulmans, 722-1492) / el reinado le règne / Alfonso X el Sabio Alphonse X le Sage (roi de Castille, 1221-1284, à l'origine d'une histoire de l'Espagne en castillan, Crónica general; de tables d'astronomie, Las tábulas alfonsinas; et d'un recueil de lois, Las siete partidas: Les Sept Parties) / lindaba con jouxtait / se levanta s'élève / el Palacio Arzobispal le palais archiépiscopal.

5. borceguinería de borgeguí : brodequin / el gremio la corporation / el zapatero le coordonnier / perseveran allí il y subsiste / señales (fém.) de que des signes que / algunos d'aucuns, certains / es (ser) parte de él en fait partie / no parecen (parecer) aquellos edificios de baños sino ces bâtiments ne semblent pas être des bains mais / reliquias des vestiges / esta finca cette propriété.

6. este hallazgo cette découverte /

aparece la fecha y donde se ha grabado en inglés y español la referencia al hammam y al reinado del califa de aquella época de esplendor islámico.

LOS OTROS BAÑOS ISLÁMICOS

7. Cerca de los baños de García Jofre se encuentran los del restaurante San Marcos de la calle Mesón del Moro, en pleno barrio de Santa Cruz. Aquí se conservan los muros de ladrillo, la bóveda de cañón y las lumbreras con estrellas de ocho puntas, similares a las del bar Giralda.

8. En el extremo occidental del casco histórico están los de la Reina Mora, en la calle precisamente denominada Baños. Se trata del hammam mejor conservado, ya que además ha sido rehabilitado y nunca presentado oficialmente, pero también ha sufrido grandes reformas.

9. Otro baño árabe es la sala de las Abluciones (Midda) en plena mezquita alhama, que fue descubierta en 1994, y que están bajo el suelo de la plaza Virgen de los Reyes. Dentro de la actual judería, en el bar El Cordobés de Santa María la Blanca, junto a la parroquia, se encuentra otro hammam que hace ahora las veces de bodega. Y también, en la calle Boteros casi con San Ildefonso, había unos baños que fueron derruidos en 1762. ●

la fecha la date.

7. en pleno barrio en plein quartier / se conservan los muros de ladrillo les murs de briques sont conservés / la lumbrera la lucarne.

8. en el extremo à l'extrémité / el casco histórico le centre historique, la vieille ville / están (estar) ici il y a / también ha sufrido il a également subi / grandes reformas de grandes rénovations.

9. dentro de à l'intérieur de / la actual judería l'actuel quartier juif / la parroquia la paroisse; ici l'église / que hace (hacer) ahora las veces de qui fait maintenant office de / la bodega la cave / en la calle Boteros casi con San Ildefonso presque à l'angle de la rue Boteros et de la rue San Ildefonso / que fueron derruidos qui furent démolis.



sur www.vocable.fr jouez et gagnez...

Des entrées pour des films et des expositions, des CD et des DVD, des romans, des voyages...



FESTIVAL

FESTIVAL DE CINÉMA ESPAGNOL DE NANTES

Cette 30^{ème} édition du festival de cinéma espagnol de Nantes se déroulera en ligne du 25 mars au 4 avril puis lors de trois week-ends en présentiel et on l'espère dans les salles de cinéma avec quelques-uns des invités ! Toutes les compétitions sont maintenues et tous les amoureux du cinéma d'outre-Pyrénées pourront se connecter dès la fin mars via le site du festival pour découvrir les films inédits de la compétition longs métrages : le film basque *Ane* de David Pérez Sañudo, *Armugán* de Jo Sol, *Las niñas* de Pilar Palomero (Goya du meilleur film), *Baby* de Juanma Bajo Ulloa, *A este lado del mundo* de David Trueba qui nous transporte à Melilla, *Uno para todos* de David Llundain, *El arte de volver* de Pedro Collantes. Tous les soirs une discussion en live sera proposée avec les différents réalisateurs des films présentés.

Plus d'informations sur les autres compétitions et la programmation scolaire sur www.cinespagnol-nantes.com



LIVRES

30 ANS DE CINÉMA ESPAGNOL A NANTES

Le Festival de cinéma espagnol de Nantes a édité un beau livre de 500 pages pour célébrer 30 ans de cinéma espagnol à Nantes. Les superbes photos évoquent les moments marquants du festival et les témoignages de certains des invités ne manquent pas de piquant. Mais au-delà de l'intérêt non négligeable de parcourir ce bel objet commémoratif, des textes abordent les grandes thématiques qui ont été le fil d'Ariane de ces 30 ans : le cinéma au féminin, les regards sur l'Espagne plurielle, l'importance des premiers films, le focus sur le cinéma basque... qui brossent le portrait du cinéma espagnol hors du périmètre nantais.

Disponible sur le site du festival et à la Fnac à partir du 25 mars.

MUSIQUE

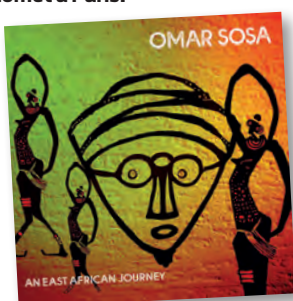
OMAR SOSA AN EAST AFRICAN JOURNEY

Le pianiste virtuose et compositeur cubain est de retour avec un album bijou qui synthétise les influences africaines et le jazz. *An East African Journey* est l'aboutissement d'un long voyage physique et temporel dans sept pays d'Afrique de l'Est et des rencontres de Sosa avec 8 artistes africains. On y découvre certains instruments traditionnels comme le lokanga, le marovany, le umuduri. Et on est emporté par la force mystique de cet album.

D'Omar Sosa avec Rajery, Olith Ratego, Seleshe Damessae, Steven Sogo, Menwar, Christophe Minck et Steve Argüelles

15,99 € (Music One)

Des concerts sont prévus (sous réserve d'ouverture des salles) les 13 et 14 avril prochains au Bal Blomet à Paris.



LIVRES

L'ÉPOPÉE ESPAGNOLE

Ce coffret est composé de deux romans graphiques exceptionnels : *L'Art de voler* et *L'aile brisée* d'Antonio Altarriba et du dessinateur Kim. Le premier retrace le destin du père de l'auteur dans l'Espagne du XX^e siècle depuis la dictature de Primo de Rivera jusqu'en 2001.

Le deuxième, *L'aile brisée*, rend hommage à sa mère et aux destins des femmes dans les tourments du XX^e siècle. Au-delà de la toile de fond historique ces deux romans graphiques évoquent avec beaucoup de

subtilité les petits renoncements intimes de chacun. Et la reconstitution graphique est remarquable.

D'Antonio Altarriba et Kim - Traduit d'Alexandra Carrasco

Le 24 mars - 39,90 € (Ed. Denoël)

A VOIR

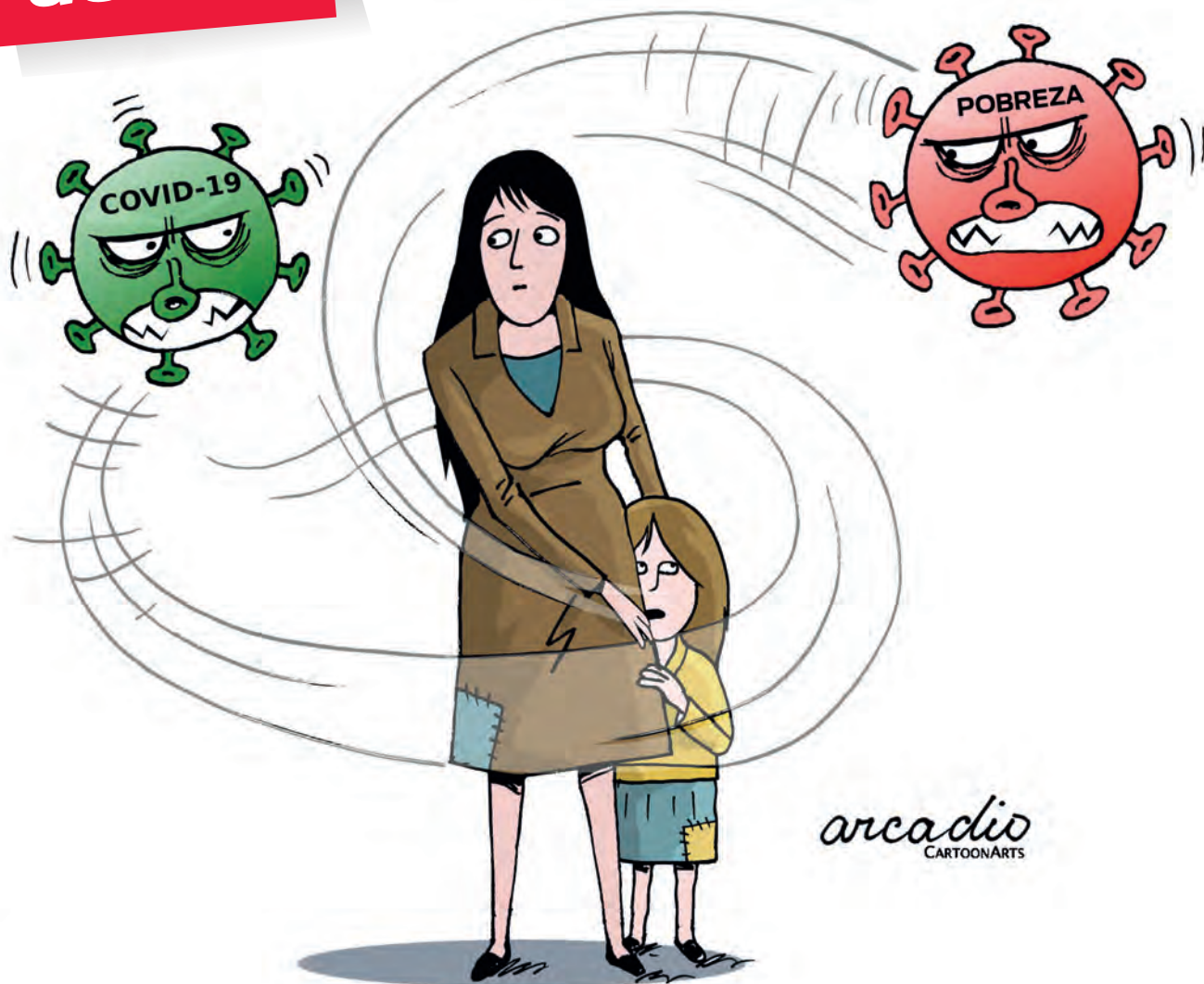
INVITATION AU VOYAGE : LA CATALOGNE DE JAVIER CERCAS ET TIRSO DE MOLINA À SAINT-DOMINGUE

L'écrivain espagnol a fait de Gérone, la cité catalane où il a grandi, le théâtre de plusieurs de ses livres, notamment *Les soldats de Salamine* et *Les lois de la frontière*. Cette invitation au Voyage nous permet de suivre Cercas dans les ruelles de la ville.

En République dominicaine, XVII^e siècle, à Saint-Domingue, le moine Tirso de Molina crée dans une pièce de théâtre l'un des plus grands séducteurs de la littérature...

Arte le 29 mars à 16h30





bon à savoir

América Latina es una de las regiones más golpeadas por el coronavirus, tanto en número de casos como

en muertes. Con poco más del 8 % de la población mundial, hasta diciembre del año pasado acumulaba casi uno de cada cinco contagios y más de uno de cada cuatro fallecidos a escala global.

más golpeadas les plus frappées / **tanto en número de casos como en muertes** tant en nombre de cas qu'en nombre de morts / **acumulaba** elle cumulait / **casi** presque / **uno de cada cinco contagios** une contagion sur cinq / **más de uno de cada cuatro fallecidos** plus d'un décédé sur quatre.

UN AUMENTO SIN PRECEDENTES EN LA POBREZA EN LATINOAMÉRICA

La pandemia del coronavirus está provocando un aumento sin precedentes en los niveles de pobreza en Latinoamérica, la región más desigual del mundo y más afectada por la crisis sanitaria, con 22 millones de nuevos pobres en 2020, reveló el pasado 4 de marzo del 2021 la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal).

En términos absolutos, en América Latina hay 209 millones de pobres, de los cuales 78 millones se encuentran en situación de pobreza extrema, lo que supone 8 millones más que en 2019.

un aumento sin precedentes en la pobreza une augmentation sans précédent de la pauvreté / **está (estar)** provocando provoque actuellement / **de los cuales** dont / **lo que supone (suponer)** ce qui représente, ici soit.

VOCABLE
ÉDITION ESPAGNOLE

SERVICE ABONNÉS 03 27 61 10 11. www.vocable.fr

Pour contacter votre correspondant, composez le 01.44. 37. 97.[...] suivi des 2 chiffres de son numéro

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C.Lecat. RESPONSABLE D'ÉDITION : T. Dilhat [70], tdilhat@vocable.fr. EXPLICATIONS, TRADUCTIONS ET CORRECTIONS : L.Maîtrepierrre, M.Besada, A.Gainza (Conception des encadrés Sur le bout de la langue). PUBLICITÉ : [77]. DIRECTION COMMERCIALE : C.Libilbéthy [79]. ABONNEMENTS ENTREPRISES : A.Kada [83], E.Jayme [86]. PARTENARIATS / COMMUNICATION : C.Veziris [80]. MARKETING-FABRICATION : V.Blum [92], J.de Beco [93], C.Bourdery [90]. SERVICE ABONNÉS : Tél. 03 27 61 10 11, serviceabonnes@vocable.fr. RÉASSORTIMENT PROFESSIONNEL : BO CONSEIL, servicegestion@boconseilame.fr, tél. 09 67 32 09 34. CONCEPTION GRAPHIQUE : Virginie Lafon & Frédéric Savarit. MAQUETTE : S.M.P./ S. Burlion, M. Butynska, C. Soufflet.

IMPRESSION : Imprimerie Groupe MAURY Malesherbes-Manchecourt - Zone industrielle 45330 Malesherbes. N° de commission paritaire 1222 K 82494. ISSN n° 0765-6432

ORIGINE DU PAPIER : Suisse. TAUX DE FIBRES RECYCLÉES : 46%. EUTROPHISATION : ptot : 0.009 kg/tonne de papier.

VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 75015 PARIS.

Bureau Paris 56, rue Fondary 75015 PARIS. Tél : 01 44 37 97 97 / Fax : 01 44 37 97 98.

Dans ce numéro, des encarts d'abonnements brochés ou jetés sur tous les abonnés. Cette publication comporte, sur une partie des abonnés, un livret audio jeté.





VERDIE
Hello

SÉJOURS LINGUISTIQUES & COLONIES DE VACANCES

"Les cultures se vivent et se partagent"

Partir en séjour linguistique avec VERDIÉ HELLO ce n'est pas uniquement apprendre une langue, c'est **aller à la rencontre** de ceux qui la parlent pour en saisir toutes les subtilités. Une occasion unique de **vivre en immersion** au cœur d'une culture inconnue, de s'imprégner de son histoire, de ses valeurs, et de se familiariser avec un rythme et un univers étranger. VERDIÉ HELLO c'est aussi **des colonies de vacances** en France et à l'étranger ! VERDIÉ HELLO est une marque fiable, engagée pour la satisfaction de ses clients et qui vous apporte les meilleures garanties de sérieux et de qualité comme en attestent la **certification NF Service** Organismes de Séjours ou Stages Linguistiques ainsi que le **label UNOSEL**.

05 65 77 10 47
www.verdiehello.com




destinations
humaines